

świat

podróże
kultura

NEW YORK
MOSCOW
2009 144 NUMBER
227 FEBRUARY 2010

Isla
Margarita

PEARL OF THE CARIBBEAN
PERŁA KARAIBÓW

**Praga of
Warsaw**

COURTYARD SANCTUARIES
PODWOJKOWE
SANKTUARIA

Hong Kong

CHIŃSKI NOWY ROK

CHINESE NEW YEAR

Restauracja société ul. Różana 14, tel.: 022 540 13 33, e-mail: societe@societe.pl



société

restauracja
club

- oferujemy urozmaicone menu z akcentami kuchni polskiej i śródziemnomorskiej,
 - organizujemy imprezy okolicznościowe tj. bankiety, wesela, konferencje oraz spotkania biznesowe,
 - proponujemy mile spędzić czas w otoczeniu zieleni naszego ogrodu
-
- We offer a varied menu with some accents of Polish and Mediterranean cuisine,
 - we organize occasional parties, that is banquets, wedding receptions, conferences and business meetings
 - We recommend spending nice time in our green garden.



Q
Qubus Hotel

★★★
PRESTIGE
KATOWICE

W KULTURALNYM CENTRUM

GÓRNEGO ŚLĄSKA

Rezerwuj najtaniej!



www.qubushotel.com

TÚ RYS TYCZNY

KRAKOWSKI SALON

20. Jubileuszowy
Krakowski Salon Turystyczny

9–11
kwietnia 2010

Hala Kortów AWF w Krakowie
al. Jana Pawła II 78

jezdnia 10:00-17:00
wstęp 10:00-19:00
wystawy 10:00-18:00

Study Tour
Wykłady
Szkolenia

Impra
w
Krakowskiej
Operze!

Stoisko już...
od 750 PLN

Organizator:
Grupa A-05
Meetings & Events
pl. Na Groblach 11/2
31-101 Kraków
T +48 12 / 429 62 23
F +48 12 / 429 62 87
E kst@ao5.pl
www.a05.com.pl

GRUPA A-05

meetings & events

- ISIT - najmniejsza impreza turystyczna w południowej Polsce
- IMPRA - największe konferencje spotkanie przedstawicieli branży turystycznej
- Transport dla odwiedzających kultowym autobusami OGÓREK
- Nowoczesna hala wystawowa
- Wysoki poziom

Za taką zimą od dawna tęsknili narciarze. Dokądkolwiek pojedziemy na ferie, wszędzie czeka na nas śnieg. W niektórych regionach Polski, np. Dwie Doliny Muszyna-Wierchomla, utrzyma się do końca kwietnia (warto o tym pamiętać, planując wielkanocny wyjazd). Wystarczy pojechać trochę dalej, do Słowacji Środkowej, by pozejściu ze stoku poszaleć w termalnym ośrodku kąpielowym aquapark & spa w Turczańskich Cieplicach. Tym, którzy nie lubią zimy, proponujemy wyjazd w bardziej słoneczne i egzotyczne strony świata. Pobyt w pachnących jaśminem ośrodkach thalassoterapii w Tunezji lub na słynącej z wybitnego rumu karaibskiej wyspie Margarita zregeneruje siły na cały rok. Jeśli natomiast chcielibyście przedłużyć karanała, pomyślcie o wyjeździe do Hongkongu. Kiedy u nas kończą się zapusty, w Kraju Środka zaczyna się Chiński Nowy Rok, którego nadajście świętujesz się aż dwa tygodnie.



Skiers have longed for this kind of winter for long. Wherever we go for holiday, there is snow. In certain regions of Poland, e.g. in Two Valleys Muszyna-Wierchomla, it will remain until April (we should remember this planning our Easter trip). We can go a bit further to central Slovakia, where after leaving the skiing slopes we can have fun in the hot spring swimming centre aqua park & spa in Turcianske Teplice.

To those who don't like winter we offer a trip to sunnier and more exotic parts of the world. A stay in the jasmine fragrant centres of thalassotherapy in Tunisia, or on a famous for its delicious rum Caribbean island of Margarita, will give strength for the entire year. And if you would like to prolong your carnival, think about going to Hong Kong. When our parties come to an end, in the Middle Country the Chinese New Year starts and its commencement is celebrated for two weeks.

Urszula Gabryelska

redaktor naczelna

Ugabryelska



w zasięgu ręki



Bożena Pytel

Kościół Pokoju w Świdnicy

The Church of Peace in Świdnica

NAJWIĘKSZA DREWNIANA ŚWIĄTYNIA NA ŚWIECIE / THE BIGGEST WOODEN TEMPLE IN THE WORLD





Budowany mógl być wyłącznie poza murami miasta, bez wieży i dzwonów. Wznoszenie go nie mogło trwać dłużej niż rok. Mógl powstać tylko z drewna, gliny, piasku i słomy... Może pomieścić 7500 osób!

Takie trudne warunki musieli spełnić świdnickcy ewangelicy, kiedy w 1656 r. rozpoczynali budowę swojego wymarzonego kościoła. Dzięki pomysłowości i kreatywności ówczesnych budowniczych, dziś zachwycamy się zarówno barokowym wnętrzem świątyni, jak i jej konstrukcją. Skali i złóżnościów wówczas zastosowanych rozwiązań nie udało się już nigdy powtórzyć w architekturze drewnianej. Kościół Pokoju w Świdnicy jest obecnie uważany za największą drewnianą świątynię na świecie. Ze względu na swoją unikatowość od 2001 r. znajduje się na Światowej Liście Zabytków Kultury UNESCO.

It was only possible to build it outside the city walls, with no towers, no bells. Its erection could not last more than one year. It could be made only of wood, clay, sand and straw. It can contain 7500 people! Those were the tough conditions that the Protestants of Świdnica had to meet when in 1656 they started building the church of their dreams. Owing to ingenuity and creativity of that time's builders, today we can admire the baroque interior of the temple as well as its construction. The scale of complexity of then implemented solutions was never again repeated in wooden architecture. The Church of Peace in Świdnica is today considered to be the biggest wooden temple in the world. Because of its uniqueness, in 2001 it was included on UNESCO's World List of Cultural Monuments.

www.kosciolpokoju.pl





Ocalone od zapomnienia

„Wyjeżdżamy w imię świętej i niepodzielnej Trójcy ze Świdnicy” – napisał Christian Czepko w diariuszu pod datą 5 maja 1654 r., wyruszając do Szwecji po kolektę na budowę świdnickiej świątyni. Klimat tamtych – nietatrwy dla ewangelików – czasów przybliża współczesnym spektakl „Mądry tak nie podróżuje...” w wykonaniu artystów Starego Teatru w Krakowie oraz Piwnicy pod Baranami. Pamiętnik „Podróż szwedzka”, odnaleziony przed kilkoma laty, stał się inspiracją dla projektu „Europejskiej Wyprawy Śladami Christiana Czepki”. Prawdziwe skarby odnaleźć można także w przykościelnym archiwum. Ponad 200 egzemplarzy Biblii, z których najstarsza pochodzi z 1630 r., czy rękopis sztuki teatralnej z 1811 r. – po latach zapomnienia zbiory Kościoła Pokoju można podziwiać w wirtualnej bibliotece.

Saved from falling into oblivion

“We are leaving Świdnica in the name of the holy and indivisible Trinity” – wrote Christian Czepko in his diary under the date of 5 May 1654, when he left to Sweden in order to collect funds for the construction of a temple in Świdnica. The feeling of those – uneasy for the Protestants - times, is brought to contemporary people in a theatrical performance "A wise man doesn't travel like that", by the artists of Cracow's Stary Teatr and Piwnica pod Baranami. The diary "Swedish Journey", found a few years ago, has become an inspiration for the project "The European Exhibition Tracing Christian Czepko". Genuine treasures can also be found in the church's archives. After years of oblivion, today we can admire in the virtual library the collections of the Church of Peace, including over 200 copies of Bible, of which the oldest comes from 1630, or a manuscript of a play from 1811.

www.euroescapade.eu

www.kosciolpokoju.pl/biblioteka





Ambasador kultury Dolnego Śląska

Zapach starego drewna... Aromatyczna mała czarna w Cafe 7... Smak czekolady z manufaktury Jacka Sikory... A na wyciągnięcie ręki muzycy, malarze, aktorzy... Co łączy Jana Sebastiana Bacha z Kościółem Pokoju? Przekonaj się ci, którzy w lipcu przyjadą do Świdnicy na Festiwal Bachowski. Jednakże nie tylko melomani dobrze się czują w Świątyni Pokoju. Artystyczne Lato jest tego dowodem. Od kilku lat w czasie letnich warsztatów na placu Pokoju spotykają się także malarze, rzeźbiarze, aktorzy, a ostatnimi czasy zaglądają tu także epigraficy, historycy, historycy sztuki. Pośród artystycznego zamieszania wyborne smakuje aromatyczna kawa i czekolada w przykociejnej Cafe 7.

The Ambassador of Lower Silesia's culture

The smell of old wood. The taste of chocolate from Jacek Sikora's manufacture. The aromatic coffee in Cafe 7. And at a hand's reach musicians, painters, actors. What is the connection between Johann Sebastian Bach and the Church of Peace? Those who come in July to Świdnica for the Bach Festival will find out. However, not only music lovers feel good in the Temple of Peace. The Artistic Summer is a proof. For several years also painters, sculptors, actors and recently epigraphers, historians and art historians have been meeting in Pokoju Square for the summer workshops. During this artistic commotion aromatic coffee and chocolate from Cafe 7, near the church, taste exceptionally well.

www.kosciolpokoju.pl
www.bach.pl

Paweł Wroński

z bloga...

JOHANN STRAUSS

I WIEDEŃSKA POGODA DUCHA

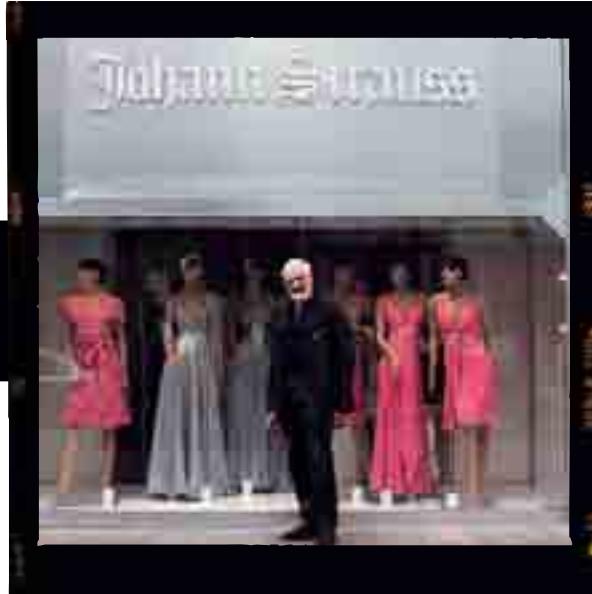
JOHANN STRAUSS

AND VIENNESE SERENITY

Idę wolno wzduł Mariahilfer Straße, słynnej shoppingowej alei Wiednia. W odróżnieniu od salonów mody w centrum, tutaj jest bardziej egalitarnie. Stanąłem przed designersko zaaranżowaną witryną sklepu o wdzięcznej nazwie Johann Strauss Internationale Damenmoden. Proste skojarzenie: kompozytor, piękne kobiety w efektownych kreacjach... Za jednym zamachem właściciele odwoływali się do klienteli, zarówno o tradycyjnych gustach, jak i tej o nowoczesnych upodobaniach.

Szukam przejawów zmian w Wiedniu, o których coraz częściej słyszę. Miasto ma opinię staroświeckiego, hołdującego obyczajom z czasów ostatnich Habsburgów... Mnie akurat to w Wiedniu podoba się najbardziej, bo nadaje miastu klimat, jakiego próżno szukać gdzie indziej. I wcale nie kłoci się z nowoczesnością, której przejawy widać na każdym kroku. Zastanawiam się, co ma być przejawem owych zmian. Masowe imprezy? Takie jak letni festyn na Wyspie na Dunaju dla kilku milionów ludzi. Nowocześnie zaaranżowane musicale, takie jak inscenizacja „Arabelli” w tonacji techno z mocnymi akcentami erotycznymi. Rzesze imigrantów, którzy gorączkowo poszukują tu miejsca? A może turyści tłumnie przybywający do austriackiej stolicy na koncerty, wystawy, bale lub zakupy.

Gdybym był rodowitym wiedeńczykiem, lekko bym się wystraszył. Czy zmiany nie zagrożą przyjemnemu rytmowi mojego życia, wyznaczanemu poranną kawą w zadymionej kawiarni, odpoczynkiem na Praterze lub Semmeringu, skąd do kranów płynie krystalicznie czysta woda... Gdyby to wszystko miało się zmienić, Wiedeń przestałby być Wiedniem. A zadowolony z życia wiedeńczyk nie stanąłby z iście chłopiczym blyskiem w oku pod wystawą sklepu Johann Strauss przy Mariahilfer Straße 119. Nie stanąłby między kolorowo odzianymi manekinami, by pozować turyście do zdjęcia. Podobnie jak mieszkańców setek innych miast na świecie nie miałby na to czasu...



fol.: P. Wroński

I am strolling along Mariahilfer Straße, the largest shopping thoroughfare in Vienna. Unlike the high-end fashion boutiques downtown, the shops here are more egalitarian. I stopped in front of the designer-cut window display of Johann Strauss Internationale Damenmoden. The first association is simple: the composer and beautiful women wearing breath-taking dresses. The name speaks both to customers with more traditional taste and those following modern fashion. I am looking for the signs of changes in Vienna I have heard about. The city is described as an old-fashioned hub of Habsburg-like customs. Frankly speaking, this is what I like most about Vienna. It has an atmosphere which cannot be found elsewhere. Yet it goes well with modern elements which can be seen on every step. I wonder what those changes could be. Mass events? Like the summer festival on Danube Island gathering millions of people? Contemporary musicals like 'Arabella' in the rhythm of techno music and strong erotic accents? Throngs of immigrants frantically looking for a new home? Or maybe tourists flooding the Austrian capital attending concerts, exhibitions, balls and shopping. If I was a Vienna resident by birth, I might be a little worried. Will these changes not threaten my pleasant rhythm of life: mornings spent in smoky cafes and peaceful rests in Prater or Semmering where crystal pure water flows right out of taps... If all that was to change, Vienna would stop being Vienna. And its residents satisfied with their life would not agree to have their photos taken in front of Johann Strauss Shop at 119 Mariahilfer Straße 119. They would not have posed with mannequins wearing colourful clothes for a snapshot taken by a tourist. As the inhabitants of hundreds of other cities, they simply would not have time for that.



Z BLOGA / BLOG

- Johann Strauss i wiedeńska pogoda ducha
Johann Strauss and Viennese serenity 6

W ZASIĘGU RĘKI / AT HAND'S REACH

- Kościół Pokoju w Świdnicy – największa drewniana świątynia na świecie /
The biggest wooden temple in the world. 8

WYPRAWA / EXPEDITIONS

- Nowy Rok w Hongkongu / New Year
in Hong Kong 18

- Tunezja – urlop w płatkach jaśminu
Tunisia – holiday in jasmine petals 24

- Żywiołczyna – na ludową nutę
Żywiec area – folk tune 28

- Wyspa Margarita – esencja Karaibów
Isla Margarita – the essence of the Caribbean 30

PODRÓŻE OD KUCHNI / CULINARY TRAVELS

- Czechy – nie tylko knedliky
Czech Republic – not only knedliky 34

SPACEREM PO... / WALKING AROUND...

- Warszawa – sanktuaria praskich podwórek
Warsaw – courtyard sanctuaries of Praga 38

- Sława – lubuska stolica lata
Lubusz summer capital 42

100 KILOMETRÓW PRZYGODY / ONE HUNDRED

- Lubuskie – zielona ściana Polski
Land of Lubuskie – Polands' green wall 44

- Abruzja – między Adriatykiem a Apeninami /
Between the Adriatic and the Apennines ... 50

MIEJSCE / PLACES

- Giżycko zimą
Giżycko in winter 56

- Turczańskie Cieplice – z term na narty
From a spa to a sky 60

- Szlak solny
Salty trail 64

- Dwie Doliny Muszyna–Wierchomla
– Wielkanoc na stoku
Easter on the slope 66

DOTYK CODZIENNOŚCI / EVERYDAY LIFE

- Egipt – w gościnie u Beduinów
Guest of the Bedouin 70

WYDARZENIA / EVENTS

- Elk – imprezowy jubileusz
Eventful jubilee 74

SPRZĘT / EQUIPMENT

- Kompakt czy lustrzanka – aparat do plecaka
Compact or reflex camera – best for travelling 76

KSIAŻKI

- Biblioteka podróżnika 80

Niezamówionych materiałów redakcja nie zwraca, a w razie opublikowania zastrzega sobie prawo do ich skrócania. Magazyn Świat® nie ponosi odpowiedzialności za treść ogłoszeń i reklam i ma prawo odrzucić publikacji bez podania przyczyny.

© Copyright by Magazyn Świat

Wszystkie materiały są objęte prawem autorskim. Przedruk materiałów materiałów jakiejkolwiek formie i w jakimkolwiek języku bez wcześniejszej pisemnej zgody Wydawcy jest zabronione. Wydawca zabrania bez umownej sprzedaży numerów bieżących i archiwalnych miesięcznika „Świat Podróże Kultury”. Działanie wbrew powyższemu zakazowi skutkuje odpowiedzialnośćą prawną.

ADRES REDAKCJI

02-548 Warszawa,
ul Grażyny 15 lok. 112-114
tel./fax: +48 22 845 58 41
redakcja:

tel.: +48 22 845 29 24

www.magazynswiat.pl

kontakt@magazynswiat.pl

promocja@magazynswiat.pl

REDAKTOR NACZELNA

URSZULA GABRYELSKA

u.gabryelska@magazynswiat.pl

WSPÓŁPRACA

MAŁGORZATA LITWIN

RAFAŁ OSTROWSKI

JERZY PAWLETA

IWONA POTĘGA

BOŻENA PYTEL

MAREK RYŃSKI

ELŻBIETA WICHROWSKA

MONIKA WITKOWSKA

ALINA WOŹNIAK

PAWEŁ WROŃSKI

ADAM ZAGÓRNÝ

PROMOCJA

konkurs@magazynswiat.pl

REKLAMA

MAREK RYŃSKI

m.rynski@magazynswiat.pl

reklama@magazynswiat.pl

TIUMACZENIE I KOREKTA

SANDRA JACOBSON

FILIP MAJ

KOREKTA POLSKA

BARBARA ZAPOLSKA

DYREKTOR ARTYSTYCZNY

PIOTR JANOWCZYK

NAKŁAD

10 000 egzemplarzy

© Copyright by Magazyn Świat

OKŁADKA:

MŁODA CHINKA; FOTOLIA.PL

luty

Dzień Świastaka (Kanada, USA)

Jeśli zwierzę wyciągnięte z nory nie zobaczy swego cienia, to znak, że wiosna tuż-tuż.

Ground Hog Day

If an animal dragged out of its hole does not see its shadow, the spring is about to come.

www.groundhog.org



2



11

Tłusty czwartek

Usankcjonowane tradycją pozwolenie na objadanie się pączkami.

Fat Thursday

Gorging on donuts sanctioned by tradition.

Cytrynowy Festiwal

Święto cytrusów w Menton (Francja) trwa miesiąc. W każdą niedzielę odbywa się parada cytrynowych konstrukcji.

Lemon Festival

The feast of citrus lasts a month in Menton (France). A parade of objects made from lemons takes place on each Sunday.



3



12

XXI Zimowe Igrzyska Olimpijskie

Przez 16 dni w Vancouver (Kanada) zawodnicy z całego świata będą walczyć o medale w 86 konkurencjach.

21st Winter Olympics

16 days of fierce international competition in 86 sport disciplines in Vancouver (Canada).

www.vancouver2010.com

Bohemian Carnevale

Na ulicach oraz w pałacach, muzeach i teatrach Pragi zagości festiwal kreatywności i zabawy.

Bohemian Carnival

A festival of creativity and fun in Prague palaces, museums and theatres.



5-16



14

61. Festiwal Rzeźb ze Śniegu i Lodu

Największe zimowe dzieła sztuki eksponowane w japońskim mieście Sapporo mają ponad 1,5 m wysokości.

61st Snow and Ice Sculptures Festival

The largest works of winter art displayed in Sapporo (Japan) are over 1.5 m high.

www.snowfes.com



6



15

60. Międzynarodowy Festiwal Filmowy w Berlinie

Oprócz konkursu przegląd 40 filmów prezentowanych podczas poprzednich edycji festiwalu.

60th Int. Film Festival in Berlin

Film competition and a review of 40 best movies in the history of the Festival.

www.berlinale.de



11



21

Chopin nasz współczesny

W Filharmonii Poznańskiej światowej sławy wykonawcy będą interpretować dzieła Chopina.

Contemporary Chopin

World-class pianists will reinterpret Chopin's work at a concert in Poznań Philharmonic.

www.filharmoniapoznanska.pl



tel.: +48 12 432 00 60, email: it@infakrakow.pl, www.krakow.travel

- rezerwacja miejsc noclegowych
- mapy, przewodniki
- znaczniki i karty turystyczne
- bilety na imprezy kulturalne
- wycieczki po Krakowie i okolicach
- **KARNET** miejski przewodnik kulturalny

- accommodation booking
- maps, guidebooks
- stamps and tourist passes
- tickets to cultural events
- trips around Kraków
- **KARNET** city guide to art and entertainment

Adresy punktów InfoKraków / InfoKraków addresses:

- Rynek Główny / Main Market Square
- Powiat Wyszczyńskiego, pl. Wszystkich Świętych 2
- ul. św. Jana 2
- ul. Szpitalna 25
- ul. Józefa 7
- os. Stoczniane 16
- Międzynarodowy Port Lotniczy Kraków-Balice / International Airport Kraków-Balice



Hotel Podklasztorze



W murach średniowiecznego opactwa wypoczynek ma niepowtarzalny klimat. Aby się o tym przekonać, wystarczy zajrzeć do Podklasztorza.



A moment of relaxation inside the walls of medieval abbey has a unique flavour to it. Stop in "Podklasztorze" to find out.



Pośród pełnych tajemnic XII-wiecznych budowli opactwa cysterskiego podkreślonych pięknem krajobrazu doliny rzeki Pilicy dummie prezentuje swój majestat okazały hotel Podklasztorze. To tu przeplatające się przeszłość, teraźniejszość i przyszłość tworzą niepowtarzalne bogactwo spuścizny kulturowej tej zabytkowej budowli. Lata doświadczeń oraz profesjonalna obsługa sprawiły, iż jesteśmy w stanie spełnić oczekiwania każdego Gościa. Dzięki ciekawym rozwiązaniom przestrzennym z łatwością zorganizujemy niepowtarzalne bankiety, imprezy okolicznościowe, konferencje i szkolenia. Do dyspozycji Gości oddajemy sześć sal konferencyjnych, z których największa może pomieścić 100 osób. Jesteśmy otwarci na pomysły klientów, nowatorscy i elastyczni. Pomożemy ułożyć program imprezy, realizując w pełni wymogi naszych gości. To idealne miejsce na pobyt z dala od zgiełku wielkich miast!

Hotel oferuje:

- 50 pokoi i 2 apartamenty
- 105 miejsc noclegowych
- 6 sal konferencyjno-szkoleniowych
- Imprezy integracyjne na życzenie Gości
- Uroczystości rodzinne

Among mysterious 12th century buildings of the Cistercian Abbey emphasized by the Pilica river valley landscape beauty, the magnificent Podklasztorze Hotel proudly presents its majesty. The intertwining past, present and future create the one and only richness of cultural heritage of this historic edifice.

Years of experience and professional personnel make expectations of every Guest possible to fulfill. Owing to fantastic space solutions we can easily organize banquets, occasional events, conferences and trainings. We have 6 conference halls, including one for 100 people. We are open to new ideas, innovative and flexible. We will help to organize any event by fully meeting the requirements of our guests. It's an ideal place to stay, away from big cities noise.

The hotel offers:

- 50 rooms and 2 apartments
- 105 sleeping places
- 6 conference and training halls
- integration events for our Guests
- family celebrations

ul. Władysława Jagiełły 1, 97-330 Sulejów
Recepção tel. (044) 610 24 00

616 20 11, 616 26 06, fax. (044) 610 20 02

hotel@podklasztorze.pl,

www.podklasztorze.pl

Koordinaty GPS:

N: 51° 21' 51.34" E: 19° 52' 45.49"



Nowy Rok w Hongkongu

Jerzy Pawleta

NEW YEAR IN HONG KONG



Zgodnie z kalendarzem księżycowym 14 lutego przypada chiński Nowy Rok, zwany też Świętem Wiosny. Turyści bawią się wówczas na ulicach. Rodowici mieszkańcy miasta odwiedzają świątynie i przyjaciół. Dwutygodniowe obchody kończy pojawiający się na niebie księżyc w pełni i towarzyszący mu Festiwal Latarni.



According to the lunar calendar, the Chinese New Year will begin on February 14, also known as the Rite of Spring. On that day there will be throngs of tourists having fun in the streets. But the residents of the city will visit temples and their friends. The two-week celebration ends with the full moon and the Lantern Festival.

Była 23., gdy po całodniowym zwiedzaniu Hongkongu wyciągnąłem nogi przed telewizorem w hotelowym pokoiku. Mieścił się na 16. piętrze wieżowca w dzielnicy Kowloo i był najmniejszy, w jakim kiedykolwiek spałem. Następnego dnia rozpoczętał się chiński nowy rok. Chwilę przed północą w telewizji pokazano tłum ludzi zbierający się na placach i w parkach chińskich miast. Również „mojego” Hongkongu! Zerwałem się na równe nogi i pognałem na pobliski nocny targ do mojego przyjaciela Kena, sprzedawcy różnej maści magicznych kamieni. On na pewno będzie wiedział, gdzie w taką noc odbywają się najlepsze imprezy w mieście. Nie pomyliłem się. Ozdobioną biżuterią ręką zaznaczył na mapie miejsca, które warto odwiedzić. Padło na dzielnicę Lan Kwai Fong.

ZABAWA NA Ulicach >> Małe knajpki (wciśnięte w kolonialne domy, nad którymi dominowały rozświetlone neonami wieżowce) buchały radosną energią roztańczonych młodych ludzi. Wielokolorowe twarze i wielonarodowościowa muzyka mieszały się z dymem papierosów, oparami alkoholi i blyskiem światel dyskotek. Różnobarwny tłum spacerował wąskimi uliczkami, ciesząc się własną obecnością w tym miejscu. Ludzie wstępowały co chwila do innej knajpki, by wypić kolejnego drinka, pogadać dopiero co poznanymi kuplam. *Terarju-from? Hepi-nju-ćajniz-jer* – słyszałem zawsze. I tak do rana. Rankiem pięknym starym promem, pamiętającym brytyjsko-chińskie utarczki handlowe z ubiegłych wieków, przepływam z Tsim Sha Tsui na Hong Kong Island. Mam zamiar sfotografować noworoczną defiladę. Na nabrzeżu mijam nocnych balowiczów, wygrzewających zmęczone twarze w pierwszych promieniach słońca. Wcisnąć się w upatrzone wcześniej miejsce, znajdę milu półcień (dzień zapowiada się wyjątkowo ciepły) i drzemień, kontrolując napływanego tłum gapiów. Godzinę przed planowanym poczatkem dorocz-



It was 11 p.m. and I was just about to stretch out in front of the TV in my hotel room after the entire day of sightseeing in Hong Kong. My room was on the sixteenth floor of a skyscraper in the Kowloo district and it was absolutely the smallest room I have ever stayed in. The Chinese New Year was to begin the following day. Crowds gathering in squares and parks were showed on TV minutes before midnight. Also in “my” Hong Kong. I jumped on my feet and I ran to the nearby night market to see my friend Ken who sells various magic stones. I was sure he would know where the best parties of the night were. I wasn't wrong. He pointed the places worth to be visited with his jewelled hand on the map. I decided on the Lan Kwai Fong district.

STREET FUN >> Tiny cafés squeezed in between colonial buildings dominated by massive skyscrapers with bright neons, bursting with joyful energy of dancing young people. Multi-coloured faces and multi-ethnical music blended with cigarette



nej defilady uaktywniają się porządkowi i policjanci. Z miną „na fotoreportera” utrzymuję zdobyty przyczółek.

PARADA NA WYSPIE >> Rozpoczyna się! Na tle błyszczących w słońcu wieżowców przesuwają się wolno kolorowe pojazdy skonstruowane w stylu hollywoodzkiego karnawału w Rio de Janeiro, obwieszone „misskami” Azji, pięknymi młodzianami i bajecznie kolorowymi dzieciakami reklamującymi wszystko, co da się sprzedać w Hongkongu. Między tłumem ludzi biegają smoki na patyku, tańczą skośnookie panienki z brytyjskich szkół baletowych, frunie hamburger z McDonalda, koty się pąpią na pierwą pagodę. Wszystko w tempie pochodu pierwszomajowego. Tysiące ludzi wiszących na barierkach, drzewach biją brawo i fotografują z szybkością karabinu maszynowego. To turyści. Mieszkańcy miasta wyjechali na wieś lub gdzieś nad Morze Południowochińskie. Ci, którzy stronią od karnawałowych szaleństw, witają nowy rok w świątyniach. Rzesze wiernych zaopatrzone w dymiące kadzidłka, czerwone wiatraczki i koperty z życzeniami szczęścia i dostatku szтурmują świętynię Wong Tai Sin,

smoke, alcohol fumes and the flash of disco lights. Colourful crowds were walking around the narrow streets enjoying being here. Many went into this or other club to have a drink and chat with their new friends. ‘Where are you from? Happy New Chinese Year’ was heard all around. This continued until the early hours. In the morning I took a beautiful old ferry, remembering the British-Chinese trade battles, from Tsim Sha Tsui to the Hong Kong Island. I wanted to photograph the New Year parade. Already on the pier, I passed last-night partiers, warming their pale tired faces in the first rays of sun. I squeezed into a very good spot, I found some shadow (it seemed like the day would be hot) and I nodded off, still controlling the inflowing crowd. Policemen and guards started performing their duties an hour before the planned beginning of the parade.

ISLAND PARADE >> It is starting! Colourful vehicles in the Hollywood Rio de Janeiro carnival style with Asian beauties, handsome young men and fabulously colourful kids advertising everything there is to buy in Hong Kong, drive slowly in

R E K L A M A

REKLAMACJA@EXPLORER.PL, www.explorertours.pl, www.bezpieczenstwohoteli.info, www.taniebiletytrolejbusowe.info', and 'www.ezotycznewycieczki.com.pl'."/>



by wetknąć w święty trójnog kiść płonących kadzidełek. Starzy, młodzi i dzieci. W typowym dla Azjatów spokoju przedzierali się pośród dymu, by spełnić świąteczny obowiązek.

POTWÓR I Czerwone LATARNE >> Nowy Rok jest świętem ruchomym, gdyż Chińczycy posługują się kalendarzem księżyckowym. Przypada w drugiej połowie stycznia lub pierwszej lutego. Jest to święto rodzinne, podczas którego ludzie obdarowują się prezentami (wszyscy obchodzą wówczas urodziny) i rozkoszują wspólnymi posiłkami. Znakiem rozpoznawczym 15-dniowych obchodów Święta Wiosny są czerwone ozdoby i fajerwerki. Takie zwyczaje tłumaczy ciekawa legenda.

Dawno temu żył straszny potwór Nian (Rok). Bogowie niebios uwieźli potwora w górach i wypuszczali na wolność tylko raz w roku. Ludzie postanowili pokonać Niana. Wiedząc, że boi się koloru czerwonego, światła i hałasu, zapalali w domach czerwone latarnie i puszczały fajerwerki. Nian przeraził się koloru i hałasu. Uciekł w góry i już nigdy nie opuścił swej jaskini. Chińczycy zdecydowali się co roku świętować zwycięstwo nad potworem przez puszczenie fajerwerków, bicie w gongi, zdobienie na czerwono obejść i palenie w domach światła przez całą noc.

Dojazd: samolotami z całego świata, wodolotem – z oddalonego o 60 km Makao, pociągiem z Shenzhen i Kantonu.

Wiza: na pobyt do 90 dni wiza nie jest wymagana. Przyjeżdżając do Hongkongu z Chin z zamierem powrotu, należy wcześniej uzyskać dwukrotną wizę chińską.

Waluta: 1 USD – 7,5 HK\$ (kurs jest bardzo stabilny)

Noclegi: Wynajęcie dwójki na dobę kosztuje 40–70 USD.

Getting there: by plane, by hydrofoil (from Macao), by train from Shenzhen and Canton.

Visa: no visa is required for a stay shorter than 90 days.

If you come to Hong Kong from China and intend to return there, you need two Chinese visas.

Currency: 1 USD – 7,5 HK\$ (the rate is very stable)

Accommodation: Hong Kong hotels are not the cheapest.

A double room is 40–70 USD per night.



front of the skyscrapers glittering in the sun. Dragons on sticks run around, slant-eyed girls from British ballet schools dance and paper pagodas are swaying in the crowd. Everything has the pace and majesty of a first of May parade. Thousands of people lean on the barriers, hang from trees, clap their hands and photograph everything with the speed of a machine gun. They are tourists. The inhabitants of the city had left to the countryside or to the South China Sea. Those who avoid the carnival craze, greet the New Year in shrines. Throngs of religious believers holding incense, red fans and envelopes containing happiness and prosperity wishes crowd in the Wong Tai Sin temple to place the incense in the holy tripod. Old, young and children. They try to push through the acrid fumes to fulfil their holiday duty.

THE MONSTER AND RED LANTERNS >>

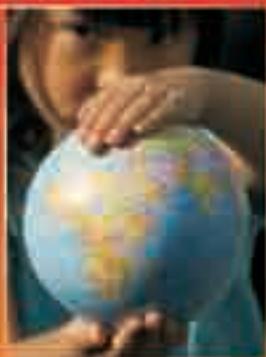
The New Year is a moveable feast, as the Chinese traditionally use the lunar calendar. It usually falls in the second half of January or the first half of February. It is a family holiday, during which the Chinese visit shrines, give presents to each other (it's everybody's birthday then) and delight in meals had together. Red decorations and fireworks are typical signs of the 15-day celebrations of the New Year. These customs are explained by an interesting legend. A horrible monster called Nian (Year) lived a long time ago. The sky gods trapped the monster in the mountains and let it out once a year. The people decided to conquer Nian. They knew he was afraid of red, light and noise, so they lit red lanterns and launched fireworks. Nian got scared of the colour and noise. It ran away to the mountains and has never again left the cave. The Chinese decided to celebrate their victory over the monster by firework shows and by putting up red lanterns every year. The Rite of Spring ends with the Lantern Festival on full moon.





GLOB 2010

XVI Międzynarodowe Targi Turystyki,
Sprzętu Turystycznego, Żeglarskiego i Sportowego



26-28 marca
Katowice, Bytkowska 1B

Turystyka GLOBalnie
3 dniowy maraton atrakcji dla każdego

tradycyjnie u nas:

- kompleksowa prezentacja oferty turystycznej
- złoty miłośników turystyki zmotoryzowanej
- spotkania z ciekawymi ludźmi
- seminaria
- konkursy
- koncerty
- wystawy
- pokazy

**Udział w Targach GLOB
gwarancją najlepszej promocji!**

Międzynarodowe Targi Katowickie
ul. Bytkowska 1B, 40-955 Katowice
tel. +48 (32) 78 99 104, 108, 113
fax +48 (32) 254 02 27
glob@mtk.katowice.pl

MTK

Szczegóły na:

www.glob.mtk.katowice.pl



Urlop w płatkach jaśminu

TUNEZJA
egzotyka
w zasięgu ręki.

HOLIDAY IN JASMINE PETALS

**Kiedy za oknem zimno
i pochmurno, ogarnia nas
silne pragnienie
wyjazdu w ciepłe świata
strony. A może by tak
zafundować sobie
tygodniowy wypoczynek
w ośrodku spa w Tunezji?**

**Egzotyczna sceneria,
ciepła woda i słońce
– to najlepsze odtrutki
na zimową szarugę.**

Arabowie i Rzymianie czynności higieniczne zamienili w ryty-
ał. Do dziś możemy podziwiać pozostałości licznych łaźni, cy-
stern i kanałów. Do niektórych term wodę pompowano
wprost z morza, znajdowały się tam baseny, sale wypoczyn-
ku i ćwiczeń, pijalnie, a nawet biblioteki.

Dziś starożytną ideę spa (*santus per aquam*) w sposób per-
fekcyjny realizuje Tunezja. Rozsiane po całym kraju ośrodki
thalassoterapii oferują zabiegi lecznicze, upiększające i re-
laksujące, których bazą jest morze (po grecku *thalasso*) i je-
go dary: algi, błota, sole.

**When it is cold and cloudy
outside, we dream of going
to the tropics. Why not treat
ourselves to a week getaway
in a Tunisian spa? Exotic
scenery, warm water and
sun are the best remedies
for winter foul weather.**

The Arabs and Romans have transformed maintaining hygiene into a ritual. The traces of numerous baths, cisterns and canals can be found until today. To some baths, water was pumped straight from the sea. The ancient resorts included swimming pools, leisure and exercise halls and even libraries. Nowadays, the ancient ideal of a spa (*santus per aquam*) is perfectly realized in Tunisia. Thalassotherapy resorts scattered throughout the country offer healing, relaxing and beauty treatments using sea water (Gr. *thalasso*) and its gifts: algae, mud and salt.

HAMMAM OR AN UNDERWATER MASSAGE >>

The interiors resembling Sultan palaces with the seductive explosion of eastern aromas, colours and delicate hum of water brings me to a state of bliss. Charmed with the fairytale scenery, I give myself to the treatments which are meant to sooth and regenerate my body. I start with wet sauna called hammam. After I shower, I take a moment of rest in the maksura (leisure

HAMMAM LUB PODWODNY MASAŻ >> W błogosławiały mnę wewnętrza, które przywodzą na myśl pałace sułtańskie z uwodzicielską mieszaniną wschodnich wonności, barw i delikatnego szumu wody. Urzeczniona baśniową scenią, poddaję się zabiegom i kuracjom, które mają mnie wyciszyć i zregenerować. Zaczynam od mokrej sauny, czyli hammamu. Po prysznicu chwila oddechu w maksurze (sali wypoczynkowej), a potem pobyt w otulinie gorącej pary z mgiełką rozprysłonej wody morskiej. Najbardziej lubię, gdy do akcji wkrańca asystentka łaźniowa, aby wykonać peeling – szoruje mnie od stóp do głów ostrą gąbką, polewa wodą, znowu szoruje, a na rozgrzane ciało kładzie zimne algi. Po takim zabiegu skóra jest czysta, gładka i przygoto-

room) and then head for a sea water steam treatment. My favourite moment is when the bath assistant walks in to perform a peeling – she scrubs my body from head to toe, rinses me with water, scrubs again and puts cold algae on my warm body. My skin is clean, smooth and ready for other treatments. There is a lot to choose from: massage in oriental oils, baths, water whips, hydromassage with colourtherapy, showers, wraps, sea clay and mud masks and more. Each thalasso centre hires a doctor who assists in choosing treatments best for our body and soul. During our first conversation I found out that I should practically move to Tunisia, because I need almost every treatment package: anti-stress, weight-loss, anti-rheumatic, boosting the immune system, not to





wana na kuracje. A jest w czym wybierać: masaże orientalnymi olejkami, kąpiele, bicze wodne, hydromasaże z koloroterapią, natryski, okłady, maseczki z glinki morskiej i błota itp. W każdym ośrodku thalasso pracuje lekarz, który pomaga w doborze kuracji idealnie zaspokajającej potrzeby ciała i duszy. Po pierwszej rozmowie wiedziałam już, że powinnam przeprowadzić się do Tunezji, bo potrzebuję prawie wszystkich pakietów, począwszy od antystresowego, przez odchudzający, przeciwreumatyczny po uodparniający, że nie wspomnę o odmładzającym. Szczęśliwie, pakiety nie wymagają ani drakońskich diet (bary thalasso z daniami light, owocami i ziołowymi herbatami są obok restauracji hotelowych), ani wyczerpujących ćwiczeń (każdy ośrodek ma sprzęt do gimnastyki w wodzie). Wybieram podwodne natryski – nie dość, że ćwiczą za mnie, to jeszcze dostarczają cennych mikroelementów.

ORIENTALNY PRZEPYCH >> Większość tunezyjskich centrów thalasso nawiązuje stylem do wschodnich pałaców lub starożytnych łaźni. Każdy detal podporządkowano relaksowi i ukojeniu. Przestronne sale pełne fontann, kolumn, rzeźb, arabesek, zdobionych sklepień, marmurów osłaniają przeszklone ściany z widokiem na morze. Ukwiecone alejki łączą fantazyjne baseny z ogrodem i plażą. Scenariusz jak z „Baśni z tysiąca i jednej nocy” znajduję w Hasdrubal Thalassa & Spa (na Dżerbie, w Hammamet i Port El Kantaoui), The Thermes Marins de Carthage (w La Marsa), Thalassa Palace Nahrawess (w Hammamet).

mention the rejuvenating one. Luckily the packages do not include severe diets (thalasso bars with light dishes, fruit and herbal teas can be found next to hotel restaurants) or exhausting exercise (each centre has water gym equipment). I choose underwater showers – they do all the work for me and provide precious micro-elements.

ORIENTAL SPLENDOUR >> The majority of Tunisian thalasso resorts are styled as Eastern palaces and ancient baths. Each detail contributes to relaxation and peacefulness. Spacious halls with fountains, columns, arabesques, sculptures, decorated ceilings and marble are separated with glass walls with a panorama of the sea. The fancy pools are joined with the garden and beach by flower alleys. In Hasdrubal Thalassa & Spa (Jerba, Hammamet, Port El Kantaoui), The Thermes Marins de Carthage (La Marsa), Thalassa Palace Nahrawess (Hammamet) I see a scenery which could be a stage set for 'One Thousand and One Nights'. The staff is discrete, there are no crowds, no loud conversations or ringing cells (they must be left in the changing room). All guests wear house clothes: bath-robles, towels, flip-flops, disposable underwear. The scent of jasmine – the national flower of Tunisia – wafts in the air, gentle music and the rustle of water can be heard. Water is plentiful here – it is believed to heal the soul and body, aid biological renewal, relax and boost energy levels. Lit pools supported with columns offer the possibility to swim, have an underwater massage or listen to music.

BEAUTIFUL AS A BRIDE >> My favourite ritual is Alf layla wa layla, used for centuries by women in Middle East, who before a wedding treated themselves to a hammam, a flower bath, clay mask, aromatic oils and henna massage. It included





Personel jest dyskretny, nie ma tłumów, głośnych rozmów ani dźwięków komórek (trzeba je zostawić w szatni). Klienci noszą stroje firmowe: szlafroki, ręczniki, klapki, jednorazową bieliznę. Wszędzie unosi się aromat jaśminu – narodowego kwiatu Tunezji, słyszać cichą muzykę i szmer wody. Jest jej tu pod dostatkiem – ma leczyć duszę i ciało, służyć odnowie biologicznej, odprężać i dodawać energii. W podświetlanych basenach wspartych kolumnami można pływać, korzystać z masażu podwodnego albo słuchać muzyki.

PIĘKNA JAK PANNA MŁODA >> Mój ulubiony rytuał to Alf Leila Wa Leila, stosowany od stuleci przez kobiety na Bliskim Wschodzie, które przed ślubem fundowały sobie: hammam, kąpiel kwiatową, maskę z glinki, masaż wonnymi olejkami i hennę. W programie jest jeszcze nauka tańca brzucha, ale najpierw wolę go nieco spłaszczyć, a do tego najlepszy będzie okład z alg śródziemnomorskich.

Z rozrzeniem wspominam thalasso na skraju Sahary – w hotelu Odysse Resort w Zarzis, zbudowanym w stylu surowych domostw berberyjskich. Gabinety wykute w skale, pofałdowane sklepienia, wapienne ściany, gliniane stągwie, dywany z wełny wielbłądziej, kąpiel w płatkach kwiatów pomarańczy, okład z glinki wydobywanej w pobliskiej oazie górskiej, wiklinowe leżaki, basen wypełniony wodą morską i zapach pustyni – magiczne tunezyjskie wellness...

also belly dancing, but before I do that I'd rather flatten my stomach which can be best done by Mediterranean algae wrap. With a touch of tenderness I recall a thalasso at the verge of Sahara Desert, in Odysse Resort in Zarzis, built in rough Berber houses style. Rock-hewn rooms, wrinkled ceilings, limestone and clay walls, sheep-wool carpets, baths in orange petals, wraps in clay from a nearby mountain oasis, wicker chairs, a pool with sea water and the scent of desert – the most magical Tunisian wellness...

Dojazd: samolotem

Wiza: nie potrzebują jej tylko turyści wyjeżdżający grupowo z biurem podróży
Waluta/Currency: 1 DT (tunezyjski dinar) = 2,1 zł

Ceny: zależą od liczby i rodzaju zabiegów, terminów i prestiżu ośrodka,
 np.: hammam + peeling (45 minut) – 40 DT; pakiet odmładzający (16 zabiegów) – 970 DT; pakiet antycellulitowy (24 zabiegów) – 1798 DT; masaż orientalny (25 min) – 45 DT.

Getting there: by plane

Visa: not required for tourists on group tours organized by travel agencies.

Prices: depending on the number and kind of treatments, date and prestige of the resort i.e. hammam + peeling (45 min) – 40 DT; rejuvenating package (16 treatments) – 970 DT; anti-cellulite package (24 treatments) – 1798 DT; oriental massage (25 min) – 45 DT.

Polecane ośrodki thalasso/Recommended thalasso centres:

www.hasdrubal-thalassa.com, www.theresidence.com,
www.odysseeresort.com, www.abounawas.com.tn,
www.radissonblu.com/resort-djerba

Rezerwacji dokonuje się w ośrodku lub za pośrednictwem internetu.

Reservations can be made directly in the centre or on-line.



Adam Zagórny

Na ludową FOLK TUNE nutę

Próżno szukać w Polsce drugiego regionu, w którym tradycja ludowa byłaby równie żywa jak na Żywiecczyźnie. Folklorem jest tu przesiąknięty każdy dzień, a wszystkie imprezy są żywiołowe i autentyczne.

Najślynniejszą i najbardziej barwną imprezą na Żywiecczyźnie jest Tydzień Kultury Beskidzkiej. Od 46 lat organizowany jest lata tem (w tym roku na przełomie lipca i sierpnia). Zawsze przyciąga liczne grono wykonawców i jeszcze więcej widzów. Ze względu na niepowtarzalną żywiołową atmosferę jest imprezą nieporównywalną z żadną inną. Podczas Tygodnia Kultury Beskidzkiej w sześciu miastach (Bielsku-Białej, Wiśle, Żywiec, Szczyrku, Oświęcimiu i Makowie Podhalańskim) odbywają się koncerty zespołów polskich i zagranicznych, które prezentują bogactwo muzyki, tańca, śpiewu, obrzędów i zwyczajów. Ludowi artyści zaś eksponują swoje dzieła sztuki. Przygrywką do jednej z najstarszych imprez folklorystycznych w kraju jest Powiatowy Przegląd Orkiestr Dętych (czerwiec). Dla 15 orkiestr dętych to szansa, by zaprezentować własne osiągnięcia artystyczne – dla publiczności natomiast jedyna okazja do posłuchania na żywieckim rynku muzyki klasycznej, współczesnej, a nawet rockowej.

There is no other place in Poland where folk tradition would be equally strong as in Żywiec. Folklore is an everyday experience here, therefore all events are exuberant and authentic.

The Beskids Culture Week is the most famous and colourful event in Żywiec area. It has been organized every summer since 46 years (this year it will be held at the turn of July and August). It attracts numerous performers and even more viewers. The festival is unmatched by any other owing to its unique cheerful atmosphere. The Beskids Culture Week is held in six towns (Bielsko-Biała, Wiśla, Żywiec, Szczyrk, Oświęcim and Maków Podhalański) hosting concerts by Polish and international groups presenting the wealth of music, dance, song, customs and traditions, as well as art.

The District Review of Wind Instruments (June) is a prelude to one of the oldest folk events in Poland. For 15 brass bands it is a chance to present their artistic achievements and for the audi-

ŻYWY FOLKLOR >> Równie malowniczy charakter mają „Żywieckie gody”. Uczestniczą w nich grupy i zespoły kolędnicze z regionów etnograficznych Beskidu Śląskiego i Żywiecczyzny przedstawiające inscenizacje obrzędów i tradycji związanych z Bożym Narodzeniem i mięsopustami. W tym samym czasie (grudzień–styczeń) odbywa się „Boże Narodzenie po Beskidzku”. Na tę ciekawą inicjatywę składają się adresowane do młodzieży konkursy literacki i plastyczny. Dużym zainteresowaniem cieszą się warsztaty, w trakcie których twórcy ludowi opowiadają o zwyczajach bożonarodzeniowych na Żywiecczyźnie, pokazując, jak robi się tradycyjne ozdoby świąteczne i gwiazdy kolędnicze. Dużo większych umiejętności wymaga budowa palmy wielkanocnej i zdobienie jaj – tajniki tej sztuki przybliżają warsztaty folklorystyczne „Wielkanoc w Tradycji Naszych Przodków” (marzec– kwiecień). Tradycyjne obchody świąt na Żywiecczyźnie byłyby niepełne, gdyby zabrakło suto zastawionego stołu. Co jadają górale na co dzień i od święta – dowiemy się podczas Powiatowego Przeglądu Potraw Regionalnych „Próbawacka jodła beskidzkiego” (listopad). Skosztujemy kwaśnicy, fasoli z kapustą, kołaczy, żuru z owsa, swojskiego sera oraz innych typowych dla Żywiecczyzny smakołyków przygotowanych przez Koła Gospodyń Wiejskich.

W GÓRACH I NAD JEZIOREM >> Pół tysiąca biegaczy z Europy, m.in. z Austrii, Słowacji, Włoch oraz Polski, gromadzi się co roku na rynku w Żywcu, by wziąć udział w Półmaratonie dookoła Jeziora (marzec/kwiecień). Trasa licząca ponad 21 km prowadzi wokół malowniczego Jeziora Żywieckiego. Półmaraton o Puchar Starosty Żywieckiego rozpoczyna cykl biegów pn. „Złota 50-tka”, w którego skład wchodzą: Bieg na Żar, Bieg na Pilsko, Bieg na 10 km w Jeleśni oraz Bieg na Rysiankę. Z myślą o tych, którzy nie lubią biegać, tylko włóczyć się po górzach dwa razy w roku (w maju i październiku) organizowany jest Zlot Turystyczno-Ekologiczny „Czyste Góry”. Miłośnicy gór podzieleni na grupy wyruszają na szlaki z zadaniem oczyszczenia ich ze śladów pozostawionych przez nieodpowiedzialnych turystów.

ence – it is the only chance to listen to classical, contemporary and even rock music in the market square.

LIVING FOLKLORE >> ‘Żywieckie Gody’ featuring carollers from Silesia Beskids area is equally picturesque. The Beskids Christmas art and writing folk competition for young people are organized at the same time (Dec-Jan). Constructing an Easter Palm and decorating eggs require a lot of skills which can be learned at ‘Easter in Our Ancestors’ Tradition folk workshop (Mar-Apr). Traditional holiday always involve a lavishly set table. You can find out what highlanders eat during the District Review of Regional Dishes (Nov). You can taste kwaśnica (sour soup), beans with cabbage, spur oat soup, oilcake, cheese and other traditional Żywiec area delicacies prepared by the local housewives associations.

MOUNTAINS AND LAKES >> Five hundred runners from across Europe gather on the main market square in Żywiec to participate in the half-marathon around the Żywiec lake (Mar/Apr). The half-marathon for the Prefect Cup begins the ‘Golden Fifty’ cycle of running events. For those who prefer hiking to running the ‘Clean Mountains’ eco-tourism event is held twice a year (May&Oct). Those who love the mountains are divided into groups and set out on the trails to clean up the rubbish left by irresponsible tourists.

Starostwo Powiatowe w Żywcu

ul. Krasickiego 13, 34-300 Żywiec, tel. 033 861 24 24
e-mail: starostwo@zywiec.powiat.pl

Dojazd: pociągiem, autobusem / **Getting there:** by train, by bus

Informacja turystyczna / Tourist information: Żywiec, ul Zamkowa 2

Adresy / Addresses: Muzeum Browaru, ul. Browarna 88 / **Żywiec Brewery**

Museum, 88 Browarna str.; Muzeum Miejskie, ul Zamkowa 2, Żywiec/

Żywiec Town Museum, 2 Zamkowa str., Żywiec

www.starostwo.zywiec.pl, www.zywiecczyna.pl



Urszula Gabryelska

Esencja THE ESSENCE OF THE CARIBBEAN Karaibów



Kiedyś słynęła z obfitych połówów perel i pięknych plaż. Dziś do tych niewątpliwych atutów Margarity, karaibskiej wyspy u wybrzeży Wenezueli, dodać należy wysokiej klasy hotele, wyśmienity rum i doskonałe warunki do uprawiania sportów wodnych.

Kiedy w 1498 r. Krzysztof Kolumb dotarł do Isla Margarita i sąsiadujących z nią wysp Coche i Cubagua, nie mógł oderwać od nich oczu. Zachwycony soczystą zielenią lasów tropikalnych i białymi plażami oblonymi turkusowymi wodami Morza Karaibskiego nazwał je Krainą Wytrchnienia. Po upływie pięciu stuleci trafność spostrzeżenia wielkiego żeglarza potwierdzają turyści odpoczywający w hotelowych enklawach otaczających zwartym pierścieniem najpiękniejsze plaże. A ponieważ wybrzeże Margarity liczy 167 km, jest w czym wybierać. Znajdziemy tu zarówno świetnie zagospodarowane połacie białego piasku, przy których działają przytulne knajpki oraz wypożyczalnie sprzętu nurkowego i windsurfingowego, jak i zupełnie dzikie i odludne zakątki.

RAJ DLA WINDSURFERÓW >> Wyspa Margarita jest jednym z pięciu miejsc na świecie oferujących najlepsze warunki do uprawiania winsurfingu i kitesurfingu. Od połowy lutego do końca maja surferzy okupują niewielką plażę rozpościerającą się wokół miasteczka El Yaque. Na odbywające się w tym czasie zawody z całego świata ściągają amatorzy i mistrzowie tego sportu. Koniec plaży przejęli we władanie kitesurferzy. Spacerując tędy, można podziwiać wysportowanych młodych ludzi i bajecznie kolorowe kity fruwające nad wodą. W El Yaque panuje luźna sportowo-rozrywkowa atmosfera. Młodzież w dzień oddaje się sportowym pasjom, a wieczorem bawi się w klubach, pubach oraz dyskotekach.

Łagodny klimat (średnia temperatura w roku wynosi 27°C), ciepłe morze i piaszczyste plaże Margarity zadowolą też amatorów biernego wypoczynku. W luksusowych hotelach, takich jak malowniczo położona Hesperia Isla Margarita, na spragnionych błogiego



It was once famous for pearl fishing and beautiful beaches. Nowadays, Margarita, one of the Caribbean Islands on Venezuela shore, has also top class hotels, excellent rum and marvellous conditions for water sports.

When Christopher Columbus reached Isla Margarita and the neighbouring Coche and Cubagua in 1498, he could not take his eyes off them. He was thrilled with the juicy green of the tropical forests and white beaches embraced with turquoise waters of the Caribbean Sea. He called the island the Land of Respite. After five centuries this name still seems accurate and it is confirmed by the tourists resting in the oases tightly surrounding the most beautiful beaches. There is a lot to choose from, since Margarita's shoreline is 167 km long. Here, you will find finely kept stripes of white sand with cosy cafés, diving and windsurfing equipment rentals, as well as wild, secluded nooks.

fot. L.Freitas



WINDSURFER'S PARADISE >> Margarita Island is one of the five locations in the world with the best windsurfing and kitesurfing conditions. A small beach in the vicinity of El Yaque is crowded with fans of surfing from mid-February to the end of May. The contest attracts windsurfing amateurs and pros from around the world. A part of the beach is taken by kitesurfers. Walking around, you may admire the colourful kites cheerfully fluttering over water. El Yaque has a cool ambiance dominated by sport and entertainment. Young people give themselves to sport at day, and to having fun in clubs, pubs and discos at night. Gentle climate (average temp is 27 °C), warm sea and sandy beaches on Margarita will also please those who

lenistwa turystów czekają baseny, korty tenisowe, restauracje, salony odnowy biologicznej i wiele innych, zachęcających do pozostańia w hotelu atrakcji. W przerwach między kąpielami wodnymi i słonecznymi warto wybrać się na kilka jednodniowych wycieczek po wyspie (można samemu wynająć samochód lub wyruszyć na organizowane przez hotel jeep safari).

PODRÓŻ W GŁĘB ŁADU >> Podczas przejażdżki odkrywamy prawdziwe oblicze wyspy, na które składają się piaszczyste i kamieniste plaże, lasy deszczowe (Park Narodowy Cerro Copey), porośnięte ogromnymi kaktusami pustynie oraz surowe góry. Jedna z tras prowadzi do stolicy La Asunción. Miasto z obawy przed atakami piratów założono w głębi lądu. Do dziś zachwyca piękną kolonialną architekturą i wąskimi uliczkami prowadzącymi do królującej na wzgórzu fortocy Santa Rosa. Ciekawym przystankiem w drodze do stolicy jest miasteczko El Valle szczytające się okazałym sanktuarium Virgen El Valle (Matki Boskiej Dziewicy z Doliny). Niezapomnianych wrażeń dostarcza też wizyta w Porlamar. To typowe portowe miasto tętni życiem o każdej porze dnia: rano ożywa targ rybny oferujący niezählone gatunki stworzeń morskich (w tym kilka odmian rekiny), przed południem pękają w szwach galerie handlowe (wyspa jest strefą wolnocową), po południu zaś obiegane są nadbrzeżne restauracyjki serwujące wyśmienite ryby i owoce morza. Nocą z klubów i dyskotek płyną rozgrzewające rytm salsy i maringue. Będąc w Porlamar, warto odwiedzić delfinarium, w którym można pływać z tymi sympatycznymi ssakami. Przyrodniczym hitem wyspy jest park La Restinga, czyli malownicza laguna porośnięta lasami namorzynowymi. Rejs łodzią meandrującą między kanałami jest okazją do zobaczenia z bliska wiecznie zielonych drzew, miejsc lęgowych flamingów i pelikanów oraz ostryg obrastających korzenie namorzyn.

prefer resting less actively. Luxurious hotels, like the picturesquely located Hesperia Isla Margarita, offer swimming-pools, tennis courts, biological renewal studios and many others attractions to those who are longing for blissful laziness, luring them to stay in the hotel. In your free time it is worth to take a few one-day excursions around the island (you can rent a car or embark on a jeep safari organized by the hotel).

TRAVELLING INLAND >> You will discover the true face of the Island – sandy and pebbles beaches, the rain forest (Cerro Copey National Park), deserts with huge cactus and rough mountains – if you travel inland. One of the most interesting routes leads to the capital city La Asuncion. The city was built inland for fear of pirate attacks. It continues to enchant with beautiful colonial architecture and narrow streets leading to the Santa Rosa fortress towering over the town. The small town of El Valle, with the Virgen El Valle (Holy Mary of the Valley) sanctuary, makes an interesting stop on the way. A visit to Porlamar is an unforgettable experience. This is a typical port town boasting with life at any time of the day: the fish market, offering countless sea animals (including several shark species) is the most animated place in the morning, shopping centres are bursting with crowds before noon (the Island is a duty-free zone) and coast restaurants serving delicious fish and seafood are swarmed in the afternoon. The warming rhythms of salsa and meringue fill the clubs and discos at night. While you are in Porlamar, you may want to visit the dolphinarium, where you can take a swim with these cute mammals. La Restinga Park is the natural hit of the island. It is a picturesque laguna covered with mangrove forests. A cruise on the meandering



REJS NA SĄSIEDNIE WYSPY >> Nieopodal Perły Karaibów, jak często nazywa się Margarite, leżą dwie mniejsze wysepki: dzika i słabo zaludniona Coche oraz bardziej zagospodarowana Cubaqua. Płynie się na nie katamaranem. Miłym urozmaiceniem rejsu (trwa cały dzień) jest postój na rajskiej plaży, podczas którego można nurkować z maską i fajką.

Na będącej wizytówką Karaibów Isla de Coche znajduje się naturalne spa, czyli słone jeziorko, które okresowo wysycha, pozostawiając błoto o właściwościach leczniczych. Główną atrakcją Isla de Cubaqua są ruiny Nouva Cádiz, pierwszego miasta założonego przez hiszpańskich zdobywców w Ameryce Południowej. W XVI w. miasto poławiaczy perel zostało zniszczone przez tsunami. Cztery stulecia później wydobyto z dna morza zagadkowe monolity będące przedmiotem licznych naukowych spekulacji, ostatnio zaś archeolodzy odkryli pozostałości świątyni (turyści nie mogą ich jeszcze oglądać).

Przed opuszczeniem wyspy, która jest bramą do zwiedzania Wenezueli (lot do Caracas trwa 25 min), warto kupić naszyjnik z perel i butelkę karaibskiego rumu. W szare i pochmurne dni te oryginalne karaibskie pamiątki przywołają przyjemne wspomnienia z wakacji.



canals is an opportunity to see the evergreen trees, flamigos and pelicans hatching areas and oysters covering the mangrove roots up close.

CRUISE TO THE NEARBY ISLES >> There are two smaller islands in the vicinity of the 'pearl of the Caribbean', as Margarita is often called – wild and scarcely inhabited Coche and the more developed Cubaqua. They can be reached by catamaran. A stop on a paradise beach is a nice touch during the cruise (it takes all day). You can scuba dive there. Isla de Coche, the showcase of the Caribbean, offers a natural spa, a saline lake which temporarily dries out leaving healing mud. The main attraction of Isla de Cubaqua is the ruins of Nouva Cadiz, the first town established by Spanish conquistadors in Latin America. This town of pearl fishers was destroyed by a tsunami in the 16th century. Mysterious monoliths were fetched from the sea bottom in the 20th century and remains of a temple have been recently discovered. Before you leave the Island which is called the gate to Venezuela (the flight to Caracas takes 25 min), buy a pearl necklace and a couple of bottles of rum. These original souvenirs from the Caribbean will bring back great memories on grey and cloudy days.



fot. L.Frejles

Holiday
TRAVEL

HOLIDAY TRAVEL Sp. z o.o.
ul. Nowowiejska 10, 00-653 Warszawa
Tel. +48 22 2100 602, +48 22 2100 622
Fax. +48 22 825 9393
info@holidaytravel.pl

Wypoczynek na wyspie Margarita znajdziemy w ofercie „Świat à la Carte”
biura podróży Holiday Travel (www.holidaytravel.pl).
Ceny: 1690 PLN (7 nocy) all inclusive + przelot ok. 4000 zł
Stays in Medjume Island are organized
by Holiday Travel (www.holidaytravel.pl) and are a part
of the special 'World à la Carte' offer.
Price: 1690 PLN (7 days) all inclusive + flight ca. 4000 PLN



Paweł Wroński



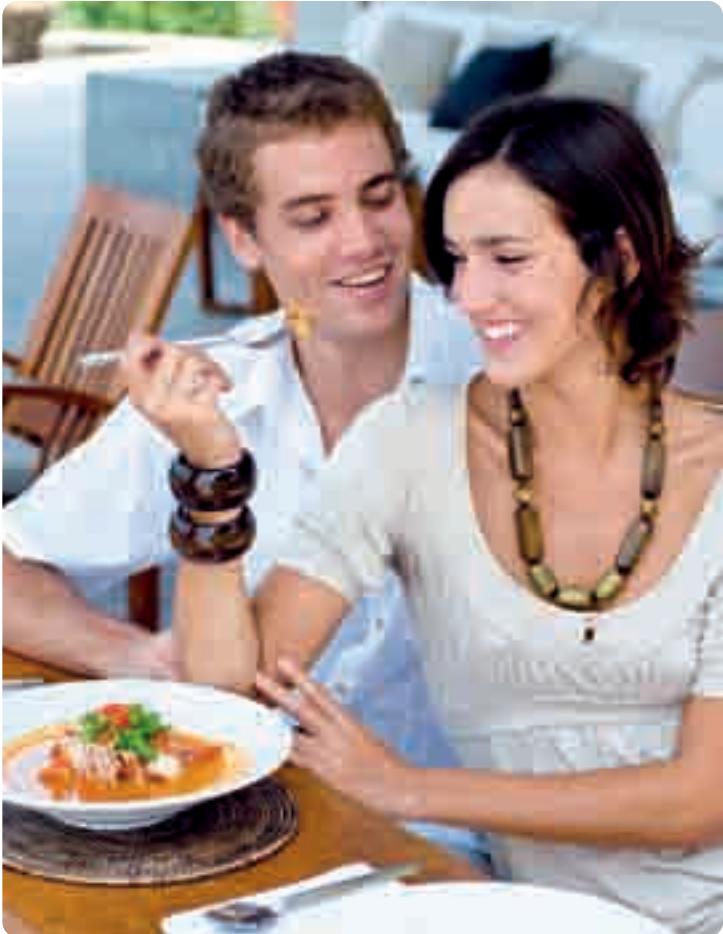
CzechTourism

Nie tylko knedlíky

NOT ONLY KNEDLIKY

Kuchnia Czech jest bogatsza niż nam się zdaje, a lokalne menu zróżnicowane.

Każdy z 16 regionów oferuje specjały odzwierciedlające miejscową historię i charakter. Aby się o tym przekonać, wystarczy wziąć udział w programie Ochutnejte Českou republiku, po naszemu – Posmakujcie Czech!



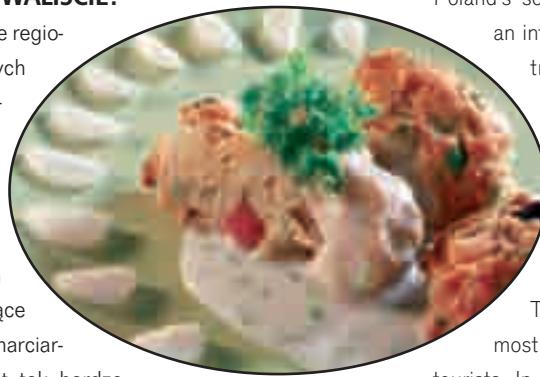
Czech cuisine offers more than we think. Each of the 16 regions has its specialties reflecting the local spirit and history. To find out, join 'Taste the Czech Republic' project!



Nasi południowi sąsiedzi opracowali smakowity program przybliżający arkana czeskiej kuchni. Pierwsze certyfikowane restauracje już oferują regionalne specjały. Do publicznej wiadomości podaje się receptury potraw. Ulubioną można przyrządzić w domu, korzystając z opracowań mistrzów czeskiej kuchni. Zobaczmy, co w ramach oryginalnej promocji oferują nam Karkonosze, Południowe Czechy i Morawy.

ZNACIE, ALE CZY PRÓBOWALIŚCIE?

>> Karkonosze są w czołówce regionów najczęściej odwiedzanych przez Polaków. Latem włóczy się po najwyższym paśmie Sudetów i zdobywamy Śnieżkę. Zimą jeździmy na nartach, odwiedzając Pec pod Sněžkou, Janské Lázně, Špindlerův Mlýn i Harrachov – ośrodki oferujące rozleglejsze od naszych tereny narciarskie. Kuchnia czeska nie jest tak bardzo odległa od polskiej czy niemieckiej. Je się suto i dość kaloryczne. Wśród regionalnych potraw króluje krkonošska kyselo.



Knedliky – staple Czech food

The Czech prepare knedliky in various ways – with fruit or other fillings. The following is a basic recipe for a steamed wheat bun.

Ingredients: 500 g whole-wheat flour, 1 teaspoon of salt, 1 egg and 1 yolk, hazelnut-sized lump of yeast, 2 cups of milk, 2-3 old rolls.

Instructions:

Sieve the flour into a bowl and add salt. Add the whipped egg, yolk and yeast to the milk and knead dough. Leave it to rise for at least half an hour, add chopped rolls. Form long strips. Throw them on boiling water; leave the pot on full heat. Reduce heat when the water starts boiling. Boil covered for 15 minutes, turn over and boil for another 15 minutes. Take out one knedlik and cut it in half to check if it's ready. If it is, cut it into stripes. If it's not cooked, put it back into the boiling water.

Knedle – fundament czeskiej kuchni

Czesi przygotowują knedle na wiele sposobów, wypełniając je zarówno owocowymi, jak i wytrawnymi farszami. Oto podstawowy przepis na pszenną bułkę gotowaną na parze.

Składniki: 500 g grubo mielonej mąki pszennej, 1 pełna łyżeczka soli, 1 jajko i 1 żółtko, grudka drożdży wielkości orzechu laskowego, 2 szklanki mleka, 2–3 czerwone kajzerki.

Sposób przygotowania

Mąkę wsypujemy do miski i solimy. Do mleka dodajemy roztrzepane jajko i żółtko, rozdrobnione drożdże i wyrobiamy niezbyt gęste ciasto. Pozostawiamy je do wyrośnięcia (co najmniej 1,5 godz.). Następnie dodajemy bułki pokrojone w drobną kostkę. Po wymieszaniu z ciastem formujemy podłużne wałeczki. Wkładamy do wrzącej wody, pozostawiając garnek na pełnym pofieniu. Gdy woda zacznie się gotować, zmieszajmy płomień. Przez 15 min gotujemy knedle pod przykryciem, następnie obracamy i gotujemy następne 15 min. Pierwszy knedel, zanim zaczniemy kroić go na plasty, przecinamy na pół, aby sprawdzić, czy jest ugotowany (przekrojony można jeszcze dogotować).

Poland's southern neighbours have developed an interesting project presenting the gastronomic landscape of the Czech Republic. Certified restaurants offer local specialities and the recipes are available online.

HEARD ABOUT IT, BUT HAVE YOU TASTED IT? >>

The Giant Mountains are the second most often visited Czech region by Polish tourists. In the summer Poles hike the highest range in the Sudeten Mountains and in the winter ski in Pec pod Sněžkou, Janské Lázně, Harrachov and Špindlerův Mlýn. Czech cuisine is lavish and high in calories. The krkonošska kyselo, a soup similar to Polish sour rye soup, is the queen of the table. It has an aroma of mushrooms, onion and cumin. Yummy! If you





zupa podobna do naszego żurku. Kosztując tego pikantnego dania, poczujemy smak grzybów, cebuli i kminku. Podaje się je z dodatkiem jajka, ziemniaków i natki pietruszki. Palce lizać. Jeśli przeraża was sutość podkarkonoskich potraw, możecie sobie zafundować odświeżającą kąpiel i zabiegi wellness w ku-rcie Janské Lázně.

KIEDY WARTO TU BYĆ >> Vrchlabí, miasteczko będące „bramą Karkonoszy”, organizuje dwie ciekawe imprezy: jar-mark rzemiosł (lipiec) oferujący oprócz rękozdeła tradycyjne wyroby kulinarne oraz Karkonoski Festiwal Piwny (drugi weekend sierpnia), podczas którego będzie można skosztować nie tylko piwa, ale i specjałów czeskiej kuchni.

www.strelnicevrchlabi.cz; www.krkonosskepivnislavnosti.cz

NIE ZNACIE, TYM BARDZIEJ POSMAKUJCIE! >>

Południowe Czechy są bodaj najmniej znany, a zarazem najbardziej fascynującym regionem Czech. Wśród malowniczych wzgórz kryją się twierdze z białym zamczyskiem w miejscowości Hluboká i czerwonym zamczkiem Červená Lhotá wznoszącym się na skalistej wyspie na jeziorze. Drogi Południowych Czech krzyżują się w wiekowych miasteczkach z barwnymi kamieniczkami i starymi browarami. W piwiarniach Českich Budějowic przesiadywał Szwejk, zanim został wojakiem. Perłą regionu jest położony nad Wełtawą Česki Krumlov. Zamek górujący nad miasteczkiem może iść w zawody z praskimi Hradczanami. W Południowych Czechach zaczyna się kraina rybnych stawów ciągnąca się ku Morawom. W menu tego regionu królują ryby. Najpopularniejszym zaś daniem jest karp dla Petra Voka. Rybę, w której rozsmakował się ostatni przedstawiciel szlacheckiego rodu z Rožemberk, smażono na oleju i słonince, przyprawiono czosnkiem, pieprzem i słodką papryką. Jeśli uzyskamy zezwolenie, możemy w stawach, zwanych rybnikami, sami złowić karpią.

are overwhelmed with the lavishness of the regional food, take a refreshing bath and wellness treatments in the Janské Lázně resort.

BEST TIME FOR A VISIT >> Vrchlabí holds two interesting events: a craft fair (July) where traditional handicraft and food can be purchased (www.strelnicevrchlabi.cz) and the Giant Mountains Beer Festival (second weekend in August) (www.krkonosskepivnislavnosti.cz)

HAVEN'T HEARD ABOUT IT, THEN TASTE IT! >>

Southern Bohemia is probably the best known and the most fascinating region in the Czech Republic. Picturesque hills hide fortresses like the white castle in Hluboká and the red Červená Lhota castle on a rocky island. České Budějovice is the capital city of the region where Švejk used to hang out before he became a soldier. Český Krumlov on the Vltava River is the pearl of the region. Southern Bohemia is also the land of fish ponds spreading towards Moravia. No wonder then, that the regional menu is dominated by fish dishes. Petr Vok's carp is the most famous one. This delicacy is fried in oil and pork fat, seasoned with garlic stripes, black and sweet pepper.

BEST TIME FOR A VISIT >> Česky Krumlov invites for carnival fun and lavish meals (Feb. 16), and the Renaissance Five-Petaled Rose historic festival (June 18–20). On Sept. 24–28 the town celebrates its patron, St Vaclav, who is also the patron of the Czech Republic, wine and beer makers. www.ckrumlov.cz.

fot. P. Włodzki



KIEDY WARTO TU BYĆ >> Česki Krumlov zaprasza na: karnawałową zabawę i obfity zapustowy poczęstunek (16 lutego), renesansowy Festiwal Pięciolistnej Róży (18–20 czerwca) z historycznym jarmarkiem, dobrym jedzeniem i trunkami z krumłowskiej gospody. 24–28 września miasto odda hołd swojemu patronowi św. Wacławowi, który jest także patronem Czech, winiarzy i browarników. Na gości czekają tańce, śpiewy, piwo, burczak i tradycyjne czeskie przysmaki. www.ckrumlov.cz.

WYDAJE SIĘ WAM, ŻE ZNACIE... >> Południowe Morawy są krainą wina. Wapienne, nagrzane słońcem wzgórza Pálavy i wilgotne powietrze nad rzeką Dyją, sprawiają, że panują tam dogodne warunki do uprawy winorośli. Czesi, niczym Szwajcarzy, wina produkują tak mało, że wypijają je sami. Dlatego też chcąc się nacieszyć ich trunkami, trzeba się zatrzymać na dłużej. Zwiedzanie południowomorawskich piwnic, nazywanych sklepami, jest przeżyciem nie tylko gastronomicznym. Tworzące malownicze ciągi ulice pełne piwnic są charakterystycznym elementem krajobrazu tamtejszych wsi i miasteczek. Na zamku w Mikulovie jest przechowywana gigantyczna beczka, służąca niegdyś zlewaniu trunków, którymi poddani spłacali daninę włódarzom zamku. Zasiadając za stołem na Południowych Morawach, skosztujcie koniecznie pieczonej gęsi. Pečená hodová husa jest podawana zwyczajowo z knedlami. Czesi, należący do tej samej strefy kulturowej co Węgry i Austria, celebrowią dzień św. Marcina (11 listopada). W tym czasie na stołach króluje gęś – zupy, solidne drugie dania i lżejsze potrawki z podrobów – wyśmienicie komponują się ze świętomarcińskim winem. Młode czerwone svatomartinské víno jest niczym beaujolais. Zwiastuje walory danego rocznika, a do potraw z gęsi pasuje idealnie.

KIEDY WARTO TU BYĆ >> Festiwal Otwartych Piwnic Winnych (20–21 marca) w regionie Slovacka to okazja do degustacji słowackich win i kuchni; www.slovacko.cz. Jazda Królów (koniec maja) – tej ciekawej imprezie folklorystycznej odbywającej się w miejscowości Vlčnov towarzyszą tańce i śpiewy do białego rana oraz dobre wino. www.jizdakralu.cz. Podczas dni otwartych zabytków w Uherskim Hradisztě (11–12 września) swe podwoje otworzą piwniczki winne w Mařaticach; www.slavnostivinuah.cz. Winobranie Palawskie (wrzesień) w Mikulovie, mieście z ponad 200-letnią tradycją winiarską, czeka na nas młode wino i ciekawy program kulturalny; www.mikulov.cz.



YOU THINK YOU KNOW IT >> Southern Moravia is the land of wine. The sun-bathed limestone slopes of Palava and humid air of the Dyja River provide excellent conditions for growing vine. The Czech, just as the Swiss, manufacture so little wine that they drink it themselves. If you want to enjoy those beverages, stop here. Sitting down at a table in Southern Moravia, make sure you taste the roasted duck. Pečená hodová husa is traditionally served with knedliky. The Czechs celebrate St Martin's day (Nov.11) when goose meet is served in soup, meat and pluck which go well with St Martin wine.

BEST TIME FOR A VISIT >> The Open Wine Cellars Festival (Mar. 20–21) in Slovacko region is a opportunity to taste Slovak wines and cuisine; www.slovacko.cz. The Kings Ride (end of May) is a folk event held in Vlānov; www.jizdakralu.cz. During the Days of Historical Sites in Uherski Hradiszt (Sept. 18–12) the wine cellars in Mafatiace will be open; www.slavnostivinuah.cz. Palawskie Vine picking (Sept.) in Mikulov offers young wine and a cultural programme; www.mikulov.cz.

Wszystko o programie **Ochutnejte Českou republiku** (po czesku i angielsku, wersja polska w przygotowaniu) na www.czechspecials.cz

Program zostanie zaprezentowany w Polsce pod hasłem „Wędrujący knedliczek”. Degustacje odbędą się w: Krakowie (1 marca), Katowicach (2 marca) Częstochowie (16 marca), Warszawie (8 kwietnia), Wrocławiu (12 kwietnia) i Poznaniu (13 kwietnia), szczegóły na www.czechtourism.com.

Information about **Ochutnejte Českou republiku** (Czech, English, Polish version under construction) available at www.czechspecials.cz.

The programme will be promoted in Poland by the slogan 'Wędrujący knedliczek'. Degustations are scheduled in: Kraków (Mar. 1), Katowice (Mar. 2), Częstochowa (16 Mar.), Warsaw (Apr. 8), Wrocław (12 Apr.) and Poznań (Apr. 13), details at www.czechtourism.com.

Sanktuaria praskich podwórek

Krzysztof Mich

COURTYARD SANCTUARIES IN PRAGA

Były w niemal każdym podwórku warszawskiej Pragi, Kamionka i Grochowa. Budowano je najczęściej ze składek mieszkańców. Jedne proste w formie, inne bogato zdobione. Wszystkie na miarę fundatorów, którzy Ziemię Świętą chcieli mieć jak najbliżej domu.

Sanctuaries used to be built in almost every courtyard in Praga, Kamionek and Grochów districts in Warsaw. They were usually funded by local residents. Some were simple, others were lavishly decorated, just right to suit their founders who wanted to bring the Holy Land closer to home.

1912



Praskie kapliczki podwórkowe powstawały najczęściej wówczas, gdy ludziom wiodło się źle, a przyszłość wydawała się niepewna. Były miejscem kultu, narodowej pamięci, symbolem wolności, czasem lokalnym kościołem, a nawet klubem, w którym gospodynie wymieniały się informacjami. Szczególnie w czasach, gdy radio było rzadkością, a o telewizji jeszcze nikt nie słyszał, mało kogo obchodziło, co wydarzyło się na innych kontynentach, skoro po sąsiedzku działało się tyle ciekawych rzeczy. W przerwach między zdrowąskami nieraz można było usłyszeć – „A wie pani, że ta spod ósemki, to z tym spod siedemnastego...”.

Praga była rozmobiliona od zawsze. Już w XV w. należała do biskupów płockich. Potem przez lata była związana z osiadłymi tu zakonami bernardynów i bernardynek. Obecność duchownych wpisała się na stałe w lokalne nazewnictwo (ul. Panieńska, parnienkami nazywano bernardynki), a nawet w herb Pragi (jednym z jego elementów jest Kaplica Loretańska).

NARODOWA PAMIĘĆ >> W II poł. XVIII w. Szmul Zbytkower wydzierżawił ogromne potacie ziemi na prawym brzegu Wisły i rozpoczął ich parcelację. Mimo że wśród nowych właścicieli ziemi przeważali wyznawcy Tory, kult maryjny nie stracił na sile. Żydzi budowali tu kamienice, a w wielu domach powstały żydowskie domy modlitwy. Jednak kapliczki nie zginęły. Czasami zamiast nich wznoszono krzyże. Upamiętniały ważne i bolesne wydarzenia w dziejach miasta, np. rzeź Pragi dokonaną przez Suvorowa w 1794 r. (krucyfiks w ogrodzeniu siedziby metropolity prawosławnego u wylotu Jagiellońskiej do al. Solidarności), powstanie styczniowe (ul. Strzelecka 26) i listopadowe (kapliczka przy ul. Międzynarodowej na tyłach Sanktuarium Pomordowanych na Wschodzie). W mieście, w którym pod koniec XIX w. urzędowo próbowało narzucić język rosyjski i prawosławie, modlitwa przy nich była patriotycznym obowiązkiem katolika.

Courtyard shrines were usually raised when people were doing well, but future seemed uncertain. They were the place of cult, national remembrance, a symbol of freedom, sometimes a local church and even a club where housewives chatted. In times when radio receivers were rare, no one heard about television, very few people were interested in what happened on other continents since the neighbourhood was bustling with news. It was typical to hear ‘...and did you know that the woman living at 8 and the man living at 17...’ in between Hail Marys. Praga has always been pious. It belonged to Płock bishops in the 15th century. Later, Bernardine monks and nuns settled here. The centuries-long presence of clergy is reflected in the names of the streets and even in the crest of Praga.

NATIONAL REMEMBRANCE >> In the 2nd half of the 18th century Szmul Zbytkower leased large pieces of land and began parcelling them out. Although the majority of new land owners were Torah believers, the cult of Virgin Mary remained strong. Jews raised buildings with Jewish houses of prayer. However, the shrines did not vanish. Although sometimes only crosses were raised instead. They commemorated the significant and painful events in the history of the city i.e. the massacre committed by Suvorov's army in 1794 (a crucifix at the crossing of Jagiellońska Str. and Solidarności Av.), the January Uprising (26 Strzelecka Str.) and the November Uprising (Międzynarodowa Str.). The end of the 19th century saw strong attempts to impose Russian language and the Orthodox faith on Polish people, therefore saying prayers by the shrines was considered a patriotic duty of every Catholic.





TU ŻYJĄ KATOLICY >> W 20-leciu międzywojennym na jednego żyda przypadał jeden katolik, mariawita lub ewangelik. W takiej mieszaninie każdy chciał podkreślić, kim jest, w co wierzy. To jeden z powodów, dla których na podwórzach żydowskich kamienic zamieszkańcy przez katolików, budowano wciąż nowe kapliczki. Powstawały najczęściej z inicjatywy lokatorów wspólnie finansujących przedsięwzięcie. Pieniądze zbierał dozorca, wyszukiwał majstra i rozliczał go z budowy. Bywało, że figurę fundowała jedna rodzina. Niekiedy wznoszono je przy fabrykach lub warsztatach ze składek pracowników. Taki właśnie rodowód mają: odnowiona niedawno kapliczka (w niszy domu u zbiegu ulic Ząbkowskiej i Korczaka) ufundowana w 1908 r. przez pracowników fabryki Labor oraz ta stojąca przy ogrodzeniu bylej wytwórni Koneser (u zbiegu Markowskiej i Ząbkowskiej). Kapliczki mówiły obycz: „Tu żyją chrześcijanie”. Symbol ten okazał się jeszcze ważniejszy po wybuchu II wojny światowej. Podczas niemieckiej okupacji wiara była ważnym kryterium decydującym o życiu lub śmierci. Wprowadzono zakaz organizowania zgromadzeń, a na ulicach przeprowadzano łapanki. Niebawem Żydów wysiedlono do getta. Ci, którzy zajęli ich mieszkania, też budowali kapliczki – najwięcej wzniesiono w 1943 r., czyli po likwidacji warszawskiego getta.

LOKALNE KOŚCIOŁY >> Przed 1939 r. na prawym brzegu Wisły kościołów było niewiele. Istniały wówczas: Kaplica Loretańska przy Ratuszowej, kościół św. Michała Archanioła i św. Floriana przy Floriańskiej, Bazylika Najświętszego Serca Jezusowego przy Kawęczyńskiej, a „za miedzą” kościół o.o. Pallotynów przy Skaryszewskiej i kościół Matki Bożej Zwycięskiej przy Grochowskiej na Kamionku. „Za Niemca” wyprawa na nabożeństwo była niebezpieczna. Odrodzone solidną bramą podwórka stawały się enklawami kruchej wolności. Pod ich osłoną można było usiąść przed figurą Matki Bożej i pomodlić się za poległych, przebywających w obozach, aresztowanych lub walczących w podziemiu. Bywało, że przy kapliczkach udzielano chrztów i ślubów. To dlatego poza świętą figurą lub obrazem można znaleźć osobiste pamiątki po mieszkańców. Za szybą oltarzyka przy Brzeskiej 21 znajduje się zdjęcie powstańca, które pozostawiła matka fundatorka. Modlitwy przy kapliczkach kończyły się odśpiewaniem hymnu „Boże coś Polskę...”. W kościołach pełno było przecież denuncjatorów, tutaj sami swoi.

SYMBOLE ZWYCIEŚTWA >> Komuniści za wszelką cenę starali się zniszczyć wiarę Polaków, na szczęście na Pradze ich wysiłki spłzłły na niczym. Do okrytej złą sławą dzielnicy aktywiści rzadko się zapuszczali. Dzięki temu babcie dalej spotykały się przed kapliczkami, ucząc modlitwy swoich dzieci i wnuków. Dzisiaj młode pokolenia prażan na nowo odkrywają ukryte w podwórzach sanktuaria. Dzieci dbają o nie, odnawiają, wpadły nawet na pomysł utworzenia turystycznego szlaku śladem kapliczek. Niech podwórkowe praskie Madonny czuwają nad nimi.

CATHOLICS LIVE HERE >> In the between-wars period, there was one Jew, Mariavite or Evangelic per one Catholic living here. Everyone in this melting pot wanted to emphasise their faith. This is one of the reasons why shrines were built in the courtyards of Jewish-owned buildings inhabited by Catholics. They were usually built on the initiative of the residents financing the project. Money was collected by the caretaker who also dealt with the construction workers. It happened that a shrine was funded by one family. They were sometimes built near factories or workshops by the workers. The recently renovated shrine at the crossing of Ząbkowska and Korczaka streets was funded in 1908 by the workers of Labor factory and the one by the fence of Koneser (Markowska and Ząbkowska streets) has a similar origin. The shrines were meant to tell strangers: Christians live here. This symbol became even more meaningful after the outbreak of WWII. Faith kept up the hope of people living under Nazi occupation. Large gatherings were forbidden and round-ups were carried out in the streets. Jews were moved to the ghetto. Those who moved into their apartments built chapels – most of them were raised in 1943, after the ghetto was liquidated.



LOCAL CHURCHES >> There were few churches on the right shore of the Vistula prior to 1939. Those which existed were: the Loretan Chapel at Ratuszowa Str., Archangel Michael's and St. Florian's Church at Floriańska Str., The Sacred Heart of Jesus Basilica at Kawęczyńska Str., the Pallottines Church at Skaryszewska Str. and the Church of the Virgin Mary Victorious at Grochowska Str. 'Under the Germans' attending masses was dangerous. The courtyards surrounded with massive gates became enclaves of frail freedom. Under their protection people sat in front of the shrines and prayed to the Virgin Mary for freedom, those killed, those in death camps, arrested or fighting in the underground. It happened that baptism and marriage ceremonies took place in front of the shrines. That is why personal artefacts can often be found next to holy statues and paintings in the chapels. A photo left by the founder can be still seen behind the glass in a shrine at 21 Brzeska Str. Shrine prayers ended with 'Boże, coś Polskie' hymn. It was believed that churches were full of informers, while only well-known folks gathered at the chapels.



SYMBOLS OF VICTORY >> The communists did their best to destroy Poles' faith. These endeavours were in vain in Praga. The 'activists' rarely visited the bad reputation district. Owing to that, elderly women continued to meet by the shrines and taught their daughters and granddaughters prayers. Nowadays, the young generation of Warsaw residents is rediscovering the sanctuaries hidden in the courtyards. Children look after and renew them. They even had an idea to create a shrine trail for tourists. May the Madonnas from Praga courtyard watch over them.



TEKST PROMOCYJNY



Lubuska stolica lata

LUBUSZ
SUMMER CAPITAL

Wyobraźcie sobie duże i piękne jezioro, którego zasnute mgłą brzegi wydają się nie mieć końca. Na Mazurach nad takim akwenem kłębiłby się tłum turystów. Tymczasem nad Jeziorem Sławskim i rozpostartą nad jego brzegami malowniczą Sławą – cisza i spokój. Czy trzeba lepszej rekommendacji, by tu przyjechać?

JEZIORO SŁAWSKIE >> Największe z jezior Pojezierza Sławskiego wyróżnia się urozmaiconą linią brzegową; przecinającą ją liczne zatoczki i półwyspy. Takie środowisko upodobały sobie ptaki wodno-błotne, tj. gegawa, kormoran, łabędź niemy, żuraw. Natomiast okoliczne lasy zamieszkują ptaki drapieżne: bielik, rybołów, kania czarna i ruda, myszołów, jastrząb i błotniak. Nic więc dziwnego, że Międzynarodowa Organizacja Ornithologiczna uznala Pojezierze Sławskie za ostoję ptaków o randze europejskiej. Najlepszą porą na obserwacje ptaków w ich naturalnym środowisku jest wczesna wiosna. Z kolei lato – w tym regionie

Imagine a big beautiful lake with its seemingly endless shores wrapped in mist. If this was in Masuria the place would be swarmed with tourists. The Sławskie Lake and the picturesque town of Sława on its shore, however, are peaceful and quiet. Do you need any more encouragement to come here?

SŁAWSKIE LAKE >> The largest of the lakes in the area, Sławskie Lake, stands out owing to its diversified shoreline, numerous bays and peninsulas. This is the environment chosen by water bird species i.e. Greylag Goose, Cormorant, Mute Swan and Crane. The nearby forests are inhabited by prey birds: White-tailed Eagle, Osprey, Black and Red Kite, Common Buzzard, Hawk and Harrier. No wonder that the International Ornithological Organization named the Sławskie Lakeland a European bird refuge. Early spring is the best season to watch birds. Summer – favours fans of the outdoors. The





długie i upalne – sprzyja amatorom aktywnego wypoczynku. Najwięcej atrakcji jezioro oferuje wodniakom, głównie windsurferom i żeglarzom. Doskonałe warunki do uprawiania żeglarstwa ściągają zarówno amatorów tego sportu, jak i zawodników uczestniczących w międzynarodowych regatach i zawodach żeglarskich oraz w Regatach o Puchar Polski w klasie Omega. Jezioro Sławskie wraz z Obrzycą zapoczątkowuje Lubuski Szlak Wodny – malowniczą trasę kajakową liczącą ok. 200 km. Przez Kanał Dźwiński można dotrzeć rzeką Obra do Warty i dalej do piaстowskiego grodu Santoka. Objęte strefą ciszy wody jeziora przyciągają wędkarzy, którzy przybywają tu licznie w nadzieję złowienia takiej sztuki. Nad Jeziorem Sławskim nie będą się nudzić także turyści, dla których woda nie jest ulubionym żywiołem. Szlaki rowerowe, ścieżki przyrodnicze i konne (Szlak Konny Dwóch Pętli w Lubiatowie) zachęcają do poznawania przyrodniczych atrakcji regionu na rowerze, pieszo lub konno.

MIASTO NAD JEZIOREM >> Malowniczy park miejski (porośnięty głównie bluszczem pospolitym) łączy Jezioro Sławskie ze Sławą, uroczym miasteckiem o zachowanym średniowiecznym układzie architektonicznym. Nowoczesne oblicze miasta wyznacza Nowy Rynek wraz z pierwszą w Polsce Aleją Gwiazd Blusa (powstała w związku z Ogólnopolskim Festiwalem Bluesowym „Las, Woda & Blues” odbywającym się w Radzyniu). Artyści pokroju Magdy Piskorczyk czy Sławka Wierzcholskiego z Nocnej Zmiany Blusa przybywają tu po sławę (ich dłonie są odcięte na płytach alei), natomiast turyści – po wypoczynek wśród urzekających krajobrazów. Latem w Sławie aż roi się od gwiazd, szczególnie sceny kabaretowej i muzycznej. Na Sławskiej Stanicy Śmiechu (26 czerwca) zaprezentują się najwybitniejsi polscy satyrycy, 3 lipca podczas Letniego Festiwalu Rockowego zaagrają najlepsze rockowe kapele. Ukoronowaniem letniego sezonu będzie impreza Lato bez Granic – SŁAWA 2010. (6–8 sierpnia) – którą uwieńczy występ zespołu BAJM.

lake has a lot to offer to windsurfers and yachtsmen. Excellent yachting conditions attract amateurs and professionals participating in international regattas, competitions. Sławskie Lake and Obrzycą are the beginning of the Lubusz Water Trail – a 200-km long picturesque kayak route. The lake is a silence zone and as such it attracts numerous fishers. Those who are not enthusiasts of water, will not be bored here either. Bicycling trails, nature paths and horseback-riding trails (i.e. the Two Loop Trail in Lubiatów) encourage to discover the tourist attractions of the region on a bike, horse or walking.

CITY BY THE LAKE >> The park covered with ivy, joins the Sławskie Lake with Sława, a quaint medieval town. The modern face of the town can be seen in the New Market with the first Blues Music Walk of Fame in Poland. Artists like Magda Piskorczyk and Sławek Wierzcholski from the Nocna Zmiana Blusa band perform here (their handprints can be seen on the pavement), while tourists seek rest among the picturesque landscape. Sława attracts cabaret and music celebrities in the summer. The Sława Laughter Stop (June 26) will feature outstanding Polish satirists and the best rock bands will play on July 3 at the Summer Rock Festival. Summer Without Borders – SŁAWA 2010 (August 6-8) will be the great finale event with BAJM concert as one of the highlights.

Dojazd/Getting here: ze Wschowy, Leszna, Głogowa i Zielonej Góry
Informacja turystyczna/Tourist Information:

ul. H. Pobożnego 10, tel. 068 355 83 24/25

Adresy: kościół pw. Miłosierdzia Bożego – Plac Rynek,
 kościół pw. Św. Michała Archanioła – plac ks. K. Tomkiewicza 1.

Addresses: late-Classical God's Mercy Church – Main Market Square – late-Renaissance Archangel Michaels' Church

– 1 Tomkiewicza Square

www.sława.pl



Błażej Krupa

Zielona Ściana Polski

POLAND'S GREEN WALL

Ziemia Lubuska
rozciągająca się
wśród lasów
i polodowcowych
jezior skrywa
urzekające
zakątki i miejsca
o niezwykłym
klimacie.

Co tak
wyjątkowego
jest w tej krainie,
że turyści wraca-
ją tu co
rok niczym
ptaki do gniazd?



The Land of Lubuskie, which spreads among forests and post-glacial lakes, is full of entralling spots and places with a unique climate. What is so extraordinary about this that makes tourists come back here every year like birds to their nests?



Park Narodowy „Ujście Warty”/”Ujście Warty” National Park



Spływ kajakowy/Canoeing rally

Lasy pokrywają zielonym płaszcem niemal połowę powierzchni Ziemi Lubuskiej. Największe z nich to puszcze: Notecka, Drawska i Bory Dolnośląskie. Zieloną ścianę zachodniej Polski tworzą: Park Narodowy „Ujście Warty”, fragment Drawieńskiego Parku Narodowego oraz parki krajobrazowe: Łagowski, Gryżyński, Pszczewski, Barlinecko-Gorzowski, Krzesiński. Szczególnie malowniczy jest „Łuk Mużakowa” z pięknym XIX-wiecznym parkiem angielskim wpisany na listę światowego dziedzictwa UNESCO. Każdy, kto chciałby zobaczyć 240 gatunków ptaków, wśród których 26 zagrożonych jest wyginięciem – powinien odwiedzić Ziemię Lubuską wiosną lub jesienią podczas sezonowych migracji ptaków.

Na terenie parków znajdują się liczne kwatery agroturystyczne, leśniczówki. Do największych ośrodków wypoczynkowych należą te położone w Lubniewicach, Łagowie Lubuskim, Ślawie, Ośnie Lubuskim. Dużo uroku mają też mniejsze, tj. Wilkowo, Niesulice, Zbąszyń, Łochowice, Długie i Głębokie – są one no less charming.

AKTYWNY WYPOCZYNEK NA ŁONIE NATURY >> Jeziora i rzeki województwa lubuskiego często się łączą, tworząc systemy szlaków wodnych. Największe jeziora to: Ślawskie, Osiek i Niesłysz. Popularnymi wśród kajakarzy szlakami wodnymi są: Odra,

Forests coat in green almost half of the Land of Lubuskie. The biggest are: Notecka Forest, Drawska Forest and Lower Silesian Wilderness. Western Poland's green wall is made of: Ujście Warty National Park, part of Drawa National Park, as well as of landscape parks: Łagów, Gryżyna, Pszczew, Barlinek-Gorzów, Krzesin. Muskau Bend Landscape Park is particularly picturesque with its beautiful 19th-cent. English garden included on the UNESCO world heritage list. Those, who wish to see 240 species of birds, 26 of which are at the brink of extinction, should visit the Land of Lubuskie in spring or autumn, when the birds migrate. The parks have numerous agritourist lodges and forester's cottages. The biggest resorts are those in Lubniewice, Łagów Lubuski, Ślawia and Ośno Lubuskie. The smaller ones – Wilkowo, Niesulice, Zbąszyń, Łochowice, Długie and Głębokie – are no less charming.

AN ACTIVE LEISURE WITH NATURE

>> The lakes and rivers of the Lubusz Voivodeship often merge together creating a system of routes. The biggest lakes are: Ślawskie, Osiek and Niesłysz. Popular routes among canoeists are: the Oder, Warta, Pliszka, Obra, Noteć, Nysa Łużycka and Bóbr. Canoeists row under the "green roofs"

Wino z Ziemi Lubuskiej
Wine from the Land of Lubuskie





Zamek w Międzyrzeczu/ Międzyrzecz castle



Panzerwerki w wsi Pniewo/Panzerwerk in Pniewo

Pliszka, Obra, Warta, Noteć, Nysa Łużycka i Bóbr. Kajakarze płyną pod zielonymi dachami uformowanymi przez korony drzew, słysząc w oddali śpiew ptaków. Królestwem sportu jest Drzonków – ośrodek pięcioboju nowoczesnego – znajdują się tu korty tenisowe, baseny i inne obiekty rekreacyjne. Do Sławy licznie przybywają żeglarze, natomiast okolice Sulęcinia upodobali sobie rowerzyści przemierzający trasy rowerowe przebiegające przez malownicze lasy i pagórki. Chcąc zobaczyć Park Narodowy „Ujście Warty” położony w historycznej delcie ujścia Warty do Odry, najlepiej udać się w okolice Kostrzyna. Rzeki i rozlewiska wokół głównego miasta regionu tworzą jeden z największych w Europie rezerwatów ptactwa wodnego. Sercem parku jest Centrum Edukacji Przyrodniczej w Chyrzynie organizujące ciekawe zajęcia terenowe i laboratoryjne. Dla potrzeb miłośników przyrody wytyczono liczne szlaki piesze i rowerowe oraz ścieżki przyrodnicze: „Ptasi Szlak” (prowadzi przez najatrakcyjniejsze tereny byłego rezerwatu Słońsk), „Przyrodniczy Ogród Zmystów”, „Mokradła”. Będąc w okolicy, warto odwiedzić Muzeum Łąki w Owczarach. Główną atrakcją Świerkocina jest Zoo Safari, pierwszy ogród zoologiczny w Polsce, który można zwiedzać samochodem terenowym. W parku o powierzchni ponad 20 ha żyje ok. 600 zwierząt. Podziwianie dzikich stworzeń z bardzo bliska dostarcza turystom niezapomnianych wrażeń.

NA TROPIE ZABYTKÓW >> W pierwszej połowie XIII w. na Ziemi Lubuskiej powstały zamki książęce w: Krośnie Odrzańskim, Bytomiu Odrzańskim, Szprotawie, Przewozie, Żaganiu oraz zamek templariuszy w Chwarszczanach. Wiek później wzniесiono zamki królewskie w Międzyrzeczu i Wschowie, zamki książęce w Kożuchowie i Sulechowie oraz pierwsze zamki rycerskie

of trees, hearing birds singing in the distance. The kingdom of sport is Drzonków – the centre of modern pentathlon with its tennis courts, swimming pools and other objects. The area of Sulęcin is the favourite place of cyclists who ride through the routes among picturesque forests and hills. If we would like to see the Ujście Warty National Park, it is best to go near Kostrzyn. The rivers and backwaters around this major city of the region make one of the biggest reserves of waterfowl in Europe. The heart of the park is the Centre of Natural Education in Chyrzyno which organizes interesting field and laboratory classes. For the lovers of nature numerous walking and cycling routes, and nature paths have been marked.

Major attraction of Świerkocin is the Zoo Safari, the first zoological park in Poland which can be visited by off-road car. On the park's more than 20 ha live about 600 animals. Seeing the wild creatures so near gives the tourist unforgettable experiences.

TRACING THE MONUMENTS >> In the first half of the 13th cent. in the Land of Lubuskie princely castles were built in Krosno Odrzańskie, Bytom Odrzański, Szprotawa, Przewóz, Żagań and the Knights Templar castle in Chwarszczany. A century later royal castles were erected in Międzyrzec and Wschowa, princely castles in Kożuchów and Sulechów and the first knight castles in Torzym, Borów Polski, Słońsk and Świebodzin. And in Łagów, a well protected fortress of the Order of Saint John was built. In the 15th cent. more knight castles were erected in Bobrzany, Miodnica, Otyń, Sława and Witków. At that time also three bastion castles were built in Kostrzyn, Siedlisk and Zbąszynek. An informal tourist capital of the Land of Lubuskie is Łagów – a miniature town surrounded



Łagów – zamek joannitów/Lagów – the fortress of the Order of Saint John.



Gorzów Wielkopolski – gotycka katedra/ Gorzów Wielkopolski – the Gothic cathedral.

w Torzymiu, Borowie Polskim, Słońsku i Świebodzinie. W Łagowie stanęła zaś silnie umocniona warownia joannitów. W XV w. powstały dalsze zamki rycerskie, m.in. w Bobrzanach, Miodnicy, Otyniu, Ślawie i Witkowie. W tym okresie zbudowano też trzy zamki bastionowe – w Kostrzynie, Siedlisku i Zbąszynku.

Niekoronowaną stolicą turystyczną Ziemi Lubuskiej jest Łagów – miniaturowe miasteczko otoczone jeziorami. Cenne zabytki skrywa Santok – dawny gród słowiański położony przy ujściu Notei do Warty. W wielu miastach (Krosno Odrzańskie, Bytom Odrzański, Kożuchów, Żagań, Żary, Szprotawa, Strzelce Krajeńskie, Wschowa) zachował się dawny układ urbanistyczny, fragmenty murów obronnych, monumentalne ratusze i budowle sakralne. Lubuskie ma dwie stolice: Zieloną Górę, w której rezydują władze samorządowe, i będący siedzibą wojewody Gorzów Wielkopolski. Zielona Góra, miasto o tradycjach winiarskich, szczyci się pięknymi staromiejskimi kamieniczkami i Palmiarnią na szczycie Winięgo Wzgórza. Natomiast chlubą przeglądającego się w nurtach Warty Gorzowa są: gotycka katedra i XVIII-wieczne spichlerze. Ciekawie zaaranżowane muzea przybliżają przyrodę, historię i kulturę ludową regionu. Największe znajdują się w Zielonej Górze (z dużym działem winiarskim), Gorzowie Wielkopolskim i Nowej Soli. Na uwagę zasługują też muzea: archeologiczne w Świdnicy, wojskowe w Drzonowie, technik wiejskich w Bogdańcu oraz grodu Santok. Budownictwo ludowe możemy podziwiać w skanach we wschodach Ochla i Buczyny.

ŚLADAMI WOJENNYCH HISTORII >> Największą atrakcją ziemi międzychodzkiej są podziemia Międzychodzkiego Rejonu Umocnionego wybudowanego przez Niemców w okresie międzywojennym. Zachowana do dziś część fortyfikacji to zaby-

with lakes. Precious relics are in Santok – the former Slavic town at the estuary of the Noteć to the Warta. In many towns (Krosno Odrzańskie, Bytom Odrzański, Kożuchów, Żagań, Żary, Szprotawa, Strzelce Krajeńskie, Wschowa) the old urban plan, parts of defense walls, monumental town halls and sacred buildings have been preserved. Lubusz Voivodeship has two capitals: Zielona Góra with the local government and Gorzów Wielkopolski with the voivode. Zielona Góra is a city of wine making traditions, with beautiful, old-town tenement houses and the green house on top of the Wine Hill. And the pride of Gorzów, which reflects itself in the waters of the Warta, are: the Gothic cathedral and the 18th-cent. granaries. Interestingly arranged museums acquaint with the region's nature, history and folklore. The biggest are in Zielona Góra (with a huge wine section), Gorzów Wielkopolski and Nowa Sól. Also should be mentioned the museums: archeological in Świdnica, military in Drzonów, of rural technologies in Bogdaniec and the museum of the town of Santok. Folk building technologies can be witnessed in the open air museums in the villages of Ochla and Buczyna.

TRACING BACK THE HISTORY >> The greatest attraction of the Międzychodz land are the undergrounds of the Międzychodz Fortified Region built by the Germans between the wars. The part of the fortifications which has been preserved until today is unique in the whole Europe. Several dozen bunkers of reinforced concrete make in the MFR a clever labyrinth. Under ground there is a sewerage system, lighting and even a narrow track electric railway. Two biggest in Europe winter dens of bats have been created – the reserves "Nietoperek" and "Nietoperek II". Every year around 30 000



Rekonstrukcja historyczna w Boryszynie / Historical reconstruction in Boryszyn

tek unikalny na skalę europejską. W skład MRU wchodzi kilkadesiąt bunkrów żelbetonowych tworzących przemyślany labirynt. Podziemia wyposażono w: kanalizację, system wentylacyjny, oświetlenie, a nawet wąskotorową kolejkę elektryczną. W bunkrach utworzono rezerwaty „Nietoperek” i „Nietoperek II” – największe w Europie zimowiska nietoperzy. Co roku spędza tu zimę ok. 30 tysięcy rękoskrzydłych.

Częstkę historii wojennej odnajdziemy również w Żaganiu, gdzie mieści się Stalag VIII C, będący (od 1939 do 1942) obozem jeńckim w VIII Okręgu Wojskowym Wehrmachtu. W maju 1942 r. w sąsiedztwie stalagu powstał obóz dla lotników alianckich – Stalag Luft 3, skąd w nocy z 24 na 25 marca 1944 r. uciekło 80 jeńców. Dziś w miejscu brawurowej wielkiej ucieczki znajduje się Muzeum Martyrologii Alianckich Jeńców.

Nie lada gratką dla miłośników militariów będą odwiedziny w Lubuskim Muzeum Wojskowym w Drzonowie dokumentującym dokonania Wojska Polskiego w XX w. Większość wystaw pochodzi właśnie z tego okresu, w tym unikatowa kolekcja lotnicza. Zbiory obejmują kilka tysięcy eksponatów i przeszło 200 dzieł sztuki o tematyce historyczno-batalistycznej. Warto też zająć się do imponującej biblioteki. Przy placówce działa Oddział Towarzystwa Przyjaciół Fortyfikacji, które co roku w Boryszynie organizuje Złot Miłośników Fortyfikacji.

Chiroptera spend their winter here. We'll find part of war history also in Żagań, where the Stalag VIII C was created. Between 1939 and 1942 it was a prisoner-of-war camp in the 8th Military Region of Wehrmacht. In May 1942, near the stalag, the Allies airmen camp named Stalag Luft 3 was made. In the night of 24/25 March 1944 80 prisoners escaped from here. Today in the place of this courageous flight there is the Museum of the Allies Martyr Prisoners. A feast for the military lovers will be a visit to the Lubusz Military Museum in Drzonów, where the achievements of the Polish Army of the 20th cent. are shown. Most exhibitions come from that period, including a unique aviation collection. The museum has several thousand exhibits and over 200 works of art devoted to military history. It is also worth visiting the impressive library. Here a branch of the Fortifications Friends Association is open. Each year they organize a Rally of Fortification Amateurs in Boryszyn.

**Urząd Marszałkowski Województwa Lubuskiego
Lubuskie Voivodeship Chairman Office**

Podgóra 7, 65-472 Zielona Góra

Wydział Turystyki Regionalnej, Regional Tourism Department

Tel. 068 4565 268, turystyka@um.lubuski.pl

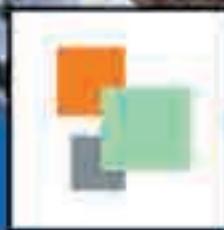
www.lubuskie.pl, www.ziemialubuska.pl



ZAREZERWUJ MIEJSCE
DLA SWOJEJ FIRMY JUŻ DZIŚ NA:

WWW.ZIMA-SPORT.PL

Targi Kielce



KIELCE SPORT-ZIMA

24-27.02.2010 - Kielce

XXI Międzynarodowe Targi Branży Sportowej i Outdoorowej

NAJLEPSZE TARGI
DLA NAJLEPSZYCH

Współpraca:

summit **Ski Podkarpacie**

GÓRY

Patronat medialny:

GLOBETROTTER

Skifokusz

EXTREMUM

sportplus

Resort Narciarski **extreme**

Patronat internetowy:

podroze.pl

Sportlure.pl

OUTDOOR.PL

www.fit

UltraSport.pl

wsportowe.pl

SNOW

BOROSA

www.snowborosia.pl

Joanna Marcjan - Menedżer Projekty
tel. 41 365 12 43, e-mail: marcjan@targi-kielce.pl

Grzegorz Figarski - Zniesienie Menedżer
tel. 41 365 12 33, fax. 41 365 13 10, e-mail: figarski@targi-kielce.pl

SUMMIT SA

tel. 051 7 195 489, e-mail: regulamin@summit.pl

Wydawnictwo GÓRY

tel. 12 421 14 82, e-mail: targ@gorywyswietlenie.com

Miedzy Adriatykiem a Apeninami

Piotr Janowczyk

BETWEEN THE ADRIATIC AND THE APENNINES

Gdy wspomniałem
znajomemu, że planuję wyjazd
do Abruzji, popatrzył na mnie
i spytał: „Jedziesz do Gruzji?
A mówisz po rosyjsku?“.

Zrozumiałem wtedy,
jak egzotyczną krainą
jest dla nas jedna
z najstarszych włoskich
prowincji – Abruzzo.

**When I mentioned to my friend
that I was planning to visit
Abruzzo, he looked at me and
said: "Are you going to Georgia?
Do you speak Russian?"
I realized then how exotic
Abruzzo is to us, this one
of the oldest provinces of Italy.**





ODKRYWANIE ABRUZZI >> Większość osób odwiedzających Półwysep Apeniński kończy swoją podróż w jednym z północnowłoskich kurortów turystycznych. Bardziej wymagający zwiedzają znane ośrodki kulturalne, tj. Florencję lub Weronę, sygnaując się pięknem architektury i sztuki. Jedynie najbardziej dociekliwi podróżnicy decydują się na eksplorowanie środkowej i południowej części Włoch. Na nich właśnie pośrodku włoskiego buka (po jego wschodniej stronie) czeka Abruzja. Ta kraina cichych miasteczek i błękitnego Adriatyku jest intrygującą odmianą dla ludzi zmęczonych wielkomiejskim gwarem Rzymu lub Neapolu.

GÓRSKA FORTeca >> Auto męczy się podczas wspinaczki po wąskich, krętych dróżkach. Wreszcie późnym wieczorem docieram do Civitella del Tronto. Zostawiam bagaż w hotelu i wyruszam na nocny spacer pustymi ulicami górskego miasteczka. Nad rozsypanymi na wzgórzu małymi domkami króluje ogromna twierdza z systemem fortyfikacji wybudowanym pod koniec XVI w. przez władcących tą częścią Włoch Bourbonów. Civitella usytuowana na jednym z najwyższych okolicznych szczytów stanowiła doskonały punkt strategiczny, zaś jej grube mury chroniły nie tylko przed wrogiem, ale także przed żarem, który leże się z nieba w letnie dni. Cytadela została zdobyta podczas zdobyczenia Włoch (w 1861 r.) przez oddziały z Piemontu. Budowla zachowana w doskonałym stanie skrywa czynną do dziś podziemną cysternę, która nigdy zapewniała pitną wodę w czasie oblężenia i umożliwiała odpieranie długotrwałych ataków.

KREW, SERCE I ŚWIĘTE SCHODY >> Abruzzo to region presiąknięty wyjątkową, iście włoską duchowością. Jedno z najstarszych centrów chrześcijaństwa we Włoszech. Mimo że ta prowincja Włoch słynie z ruchu pielgrzymkowego, zaskoczyła mnie duża liczba kościołów i klasztorów oraz skrupulatność duchownych w badaniu relikwii. Większość pamiątek po cudach została potwierdzona przez Watykan. W malej miejscowości Manoppello należącej niegdyś do królestwa Neapolu jest przechowywana Volto Santo, czyli Święta Chusta, z wizerunkiem brodatego mężczyzny identycznym jak na Całunie Turyńskim. Relikwia, której udokumentowane losy sięgają 1645 r., jest łączona z chustą św. Weroniki. Wykonana z morskiego jedwabiu, materiał nie dającego się pomalować, od dziesięcioleci budzi emocje nie tylko pielgrzymów, ale i naukowców. Niemiecki badacz i dziennikarz Paul Badde, będący monografistą całunu z Manoppello, twierdzi, że chusta pochodzi z czasów Chrystusa z Nazaretu.

DISCOVERING ABRUZZO >> Most people visiting the Apennine Peninsula end up in one of the north Italian tourist resorts. Those more demanding go to famous cultural centres, that is Florence and Verona, feasting their eyes with architectural and artistic beauty. Only those most inquisitive decide to explore the central and southern part of Italy. For them, in the centre of the Italian shoe (in its eastern part), waits Abruzzo. This land of quiet towns and the sky-blue Adriatic is an intriguing change for people tired with the big city noise of Rome or Naples.

A MOUNTAIN FORTRESS >> The car is exhausted after climbing the narrow and winding paths. Finally, late in the evening, I reach Civitella del Tronto. I leave my luggage at the hotel and go for a night walk along the empty streets of this mountain town. Over the small houses scattered on the hill dominates a giant citadel with a system of fortifications built at the end of the 16th cent. by the Bourbons, who ruled this part of Italy. Civitella, situated on one of the highest peaks in the area, was a perfect strategic location and its thick walls protected not only from enemies but also from the heat of the summer days. The citadel was conquered during the unification of Italy (in 1861) by the troops of Piemont. This perfectly preserved building conceals a still used water tank which provided drinking water at the time of a siege and made long defense possible.

BLOOD, HEART AND SACRED STAIRS >> Abruzzo is a region soaked with typically Italian spirituality. It is one of the oldest Christianity centres of Italy. Even though this province is famous as pilgrimage destination, I was nonetheless surprised with a huge number of churches and monasteries, as well as by meticulousness of the clergy in examining the relics. Most miracle proofs were acknowledged by the Vatican. In a small town of Manoppello they keep the Volto Santo, that is a Holy Veil, with an image of a bearded man, identical with the one on the Turin Shroud. This relic, whose documented history goes back to 1645, is associated with the veil of Saint Veronica. The cloth, made of sea silk – material that cannot be painted – has been rising emotions for decades not only among the pilgrims, but also the researchers. A German researcher and journalist Paul Badde, who specializes in the Manoppello Shroud, claims that it comes from the time of the Christ of Nazareth. Pilgrims come to the town of Lanciano to see the holy relics from the 8th cent. AD. Since then the remains of a body and human blood have been kept in a church. They have been partly mummified. When in the 20th cent. they were





Do miejscowości Lanciano przybywają pielgrzymi, by zobaczyć cudowne relikwie z VIII w. Od tego czasu w kościele są przechowywane szczątki ciała oraz krwi ludzkiej, które uległy częściowej mumifikacji. Kiedy w XX w. przekazano je do medycznej eksperytyzy, patolog prof. Odoardo Linoli stwierdził, że jest to ludzkie serce, zaś zachowana krew ma grupę AB, czyli taką samą, jaką odnaleziono na Całunie Turyńskim.

Tropiąc miejsca kultu, nie ominąłem też miejscowości Campli. Zacięcony informacją o odkrytych w podziemiach kościoła Santa Maria in Platea wczesnorenesansowych freskach odwiedziłem też znajdujące się nieopodal Scala Sancta, czyli Święte Schody. Zgodnie z tradycją wspięcie się na szczyt jest równoznaczne z odpuszczeniem grzechów.

NAD ADRIATYKIEM >> Wybrzeże Abruzji, ciasno opalone długim łańcuchem hoteli, ma specyficzny urok. Mniej gwarne niż Lido, bardziej kameralne i spokojniejsze od wybrzeża zachodniego. Mieszkający tu ludzie kultywują lokalne zwyczaje i rytuały. Miejscowi rybacy wznoszą na plażach drewniane budowle, zwane trabocchi. Te ustawione na palach rachityczne domki stały się obok małych górskich kościołków z relikwiami z początków chrześcijaństwa znakiem rozpoznawczym prowincji Abruzzo, która słynie także z wyśmienitego czerwonego wina Montepulciano d'Abruzzo.

given for an expertise, prof. Odoardo Linoli, a pathologist, discovered that it is a human heart and that the blood belongs to AB group, the same as the one from the Turin Shroud. Tracing the religious places I also went to Campli. Encouraged by the information about the undergrounds discovered in the church Santa Maria in Platea containing the early Renaissance frescoes I also visited the nearby Scala Sancta, that is the Sacred Stairs. According to the tradition climbing to the top of the stairs is an automatic remission of sins.

THE ADRIATIC >> The Abruzzo coast, rimmed with a long chain of hotels, has a specific charm. It is quieter than Lido and more intimate and peaceful than the Western coast. Local people cultivate their customs and rituals. Special architectural features of this region are the so-called trabocchi – wooden buildings erected by the fishermen. These rickety houses built on piles are, besides the small mountain churches with the relics, the landmarks of Abruzzo, which is also famous for a delicious red Montepulciano d'Abruzzo wine.

Dojazd: najlepiej samochodem/**Getting there:** best by car

Wiza: nie jest wymagana/**Visa:** not required

Waluta/Currency: euro

www.abruzzoturismo.it





Świat się zmienia - zmień swój zawód

Skorzystaj ze szkoleń komputerowych Akademii WWW

- w zakresie tworzenia strona internetu:

Ogólne WebStrukt (HTML, podstawy grafiki), Webmaster (HTML, Photoshop, PHP, CMS, Flash), profesjonalne informacji i narzędzia marketingu internetowego.

Zaprogramowanie: Webdesigner, Flash Developer, Webdeveloper HTML / MySQL, Webdeveloper JavaServer i Ajax, Joomla Developer, Flash/Edu Developer, eMailer.

- w zakresie twórczości na rynku poligrafii:

Szkola DTP (Photoshop, inDesign, Illustrator), programy graficzne: Photoshop, inDesign, Autocad Draft, Corel Draw

- w zakresie komputerowych narzędzi biurowych:

Szkolenia oparte o pakiet MS Office lub Open Office

Kursy przygotowujące do egzaminów ECCEL

Szkolenia grupowe i indywidualne, otwarte i zamknięte

Pełna oferta i cennik szkoleń na stronie www.akademia.pl



**Dołącz do naszego
zespołu!**

Magazyn Świat Podróże

Kultura szuka:

*handlowców,
dziennikarzy,
podróżników.*

tel: 22 845 58 41

kontakt@magazynswiat.pl

Wielkie otwarcie sezonu targowego

**Wrocław
12-14 lutego 2010**



**MIĘDZYNARODOWE
TARGI TURYSTYCZNE
WROCŁAW**

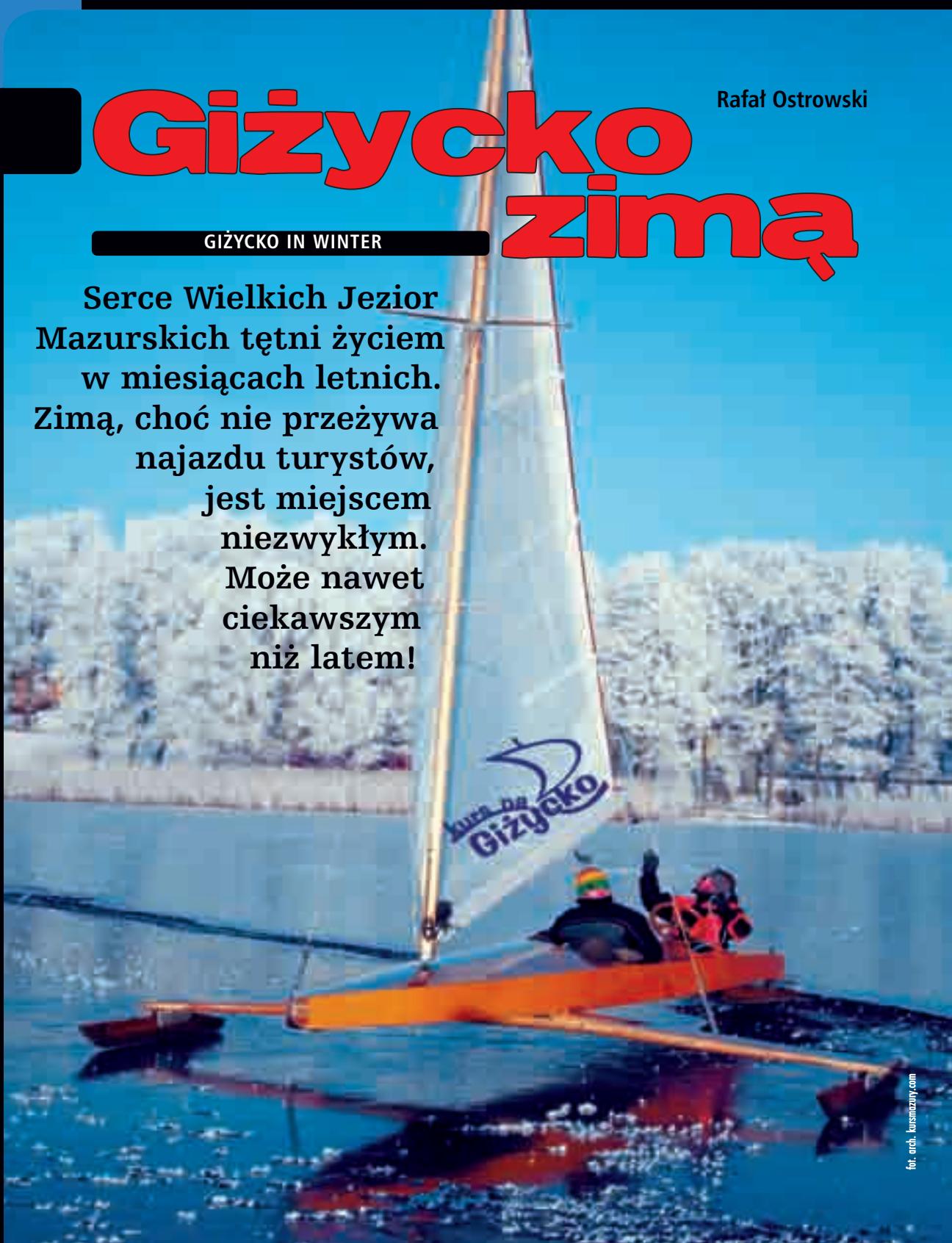
Więcej informacji na:
www.mttwroclaw.pl
tel. 071 341 09 90

Rafał Ostrowski

Giżycko zimą

GIŻYCKO IN WINTER

Serce Wielkich Jezior Mazurskich tętni życiem w miesiącach letnich. Zimą, choć nie przeżywa najazdu turystów, jest miejscem niezwykłym. Może nawet ciekawszym niż latem!





BOJERY – ALE ODLOT >> Lubisz wiatr i szybkość? Nie mogłeś lepiej trafić. Giżycko, położone nad jeziorami Kisajno i Niegocin, jest wymarzonym miejscem dla amatorów mocnych wrażeń. Bojer, czyli żaglówka na płozach, zapewnia kapitalną jazdę. Zasady są takie same jak na wodzie, ale różnica ogromna – bojer lata! Dzikie temu jest dużo szybciej. Czuć każdą nierówność taflí, kiedy pod pędzącym bolidem z zawrotną prędkością umyka lód. Gnasz jak kierowca Formuły I. Dwuosobowy monotyp XV z kierownicą pozwala dzielić radość z uprawiania tego sportu ze współpasażerem. A małe jednoosobowe dny zaskakują zwrotnością i jeszcze większym przypieszeniem. Przy szkwałach prędkość wciska w fotel.

QRS-Mazury,
ul. Kilińskiego 14; 11-500, Giżycko
tel. 087 428 53 03
www.kursmazury.com

Gospoda pod Czarnym Łabędziem
ul. Mazurska 98, 11-513, Rydzewo
tel. 087 421 12 52
www.gospoda.pl

WĘDKARSTWO LODOWE – OKÓN Z DZIURY >>
Nie ma drugiego miasta w Polsce z tyloma dużymi jeziorami w okolicy. To raj dla wędkarzy lodowych. Każdy może nim zostać. Początkujących zniechęcają sprawy organizacyjne, na szczęście ich załatwienie w Giżyku jest wyjątkowo proste. Prezes koła wędkarskiego Giżycko-Miasto urzęduje w sklepie wędkarskim Foto-Kaśka. Sprzęt do połówów nie jest drogi (ok. 60 zł za wędkę z żyłką, kołowrotkiem, przyniątką i piką do wycinania przerębli). W sklepie nabyć można zezwolenia wędkarskie (ok. 10 zł na dzień), a nawet umówić się na egzamin na kartę wędkarską (w soboty – 30 zł). Można też uzyskać wszelkie informacje na temat bezpieczeństwa i zasięgnąć języka, w którym miejscu ryby biorą i w jakiej zatoce łowią wytrawni wędkarze. Wędkarstwo lodowe to sport towarzyski. Można pogadać, bo rybka podobno pod lodem nie słyszy.

Sklep wędkarski Foto-Kaśka
ul. Daszyńskiego 28 b; 11-500, Giżycko,
tel. 087 428 80 89, www.wedkarstwogizycko.mazury.info.pl

The heart of the Great Masurian Lakes is vibrant with life during the summer season. In winter, although it is not overly crowded, it is unusual. Maybe even more interesting than in the summer!

ICEBOATS – WHAT A RIDE >> Do you like wind and speed? You could not have been in a better place then. Giżycko, situated on Kisajno and Niegocin lakes, is a dream location for the fans of hard adventures. An iceboat guarantees an awesome ride. It is similar to regular sailing, but there is one major difference – an iceboat can fly! Therefore it is much faster. You can feel any unevenness in the ice when the iceboat moves with dizzy speed. You are as fast as a Formula 1 driver. A double-seat Monotype XV with a steering wheel allows you to share the joy of this sport with a passenger. The small one-seat DNs will surprise you how manoeuvrable they are and how fast they accelerate. During a squall, the speed will press you into the seat.

QRS-Mazury,
14 Kilińskiego str.14; 11–500, Giżycko
tel. 087 428 53 03
www.kursmazury.com

Black Swan Inn
98 Mazurska str, 11–513, Rydzewo
tel. 087 421 12 52
www.gospoda.pl

ICE FISHING – PERCH FROM AN AIR HOLE >> There is no other town in Poland surrounded with so many large lakes. It is ice fishers' paradise. Anyone can become one. Beginners may be discouraged by formal matters, but luckily there is not much red tape in Giżycko. President of the Giżycko fishing club works in the Foto-Kaśka Fishing Shop. The equipment is not expensive (about 60 PLN for a fishing rod, fishing line, reel, bate and hand saw). You can also get a fishing permit (10 PLN per day) and





NARTY – GÓRY SĄ WSZĘDZIE >> Zaledwie 20 km na południe od Giżycka da się poszaleć na nartach. Rodzinna stacja narciarska stwarza idealne warunki najmłodszym, ale i dorosły znajdą coś dla siebie. Są cztery trasy narciarskie: najtrudniejsza, „czarna”, o długości 240 m i kolejne trzy mające 300, 400 i 700 m, a także stumetrowa ośla łączka z oddzielnym wyciągiem dla dzieci. Dobrze oświetlone stoki (dośnieżane i ratrakowane) pozwalają na zabawę od 9 do 22. Co roku w lutym (w tym roku 13.) odbywają się tu zawody Family Cup – jeśli chodzi o frekwencję – najpopularniejsza narciarska impreza rodzinna w Polsce. Choć mazurskie pagórki nie dorównują prawdziwym górom, to wspaniałe widoki na jeziora wzmagają pozytywne wrażenia. Przy samym stoku narciarskim funkcjonuje pensjonat. Stacja w Okrągle to wygodne miejsce, żeby przełamać opory i zaraźić się narciarską pasją.

Rodzinna Stacja Narciarska i pensjonat Sielanka
Okrągle 10; 11–510, Wydminy
tel. 087 42 10 615, www.skimazury.pl

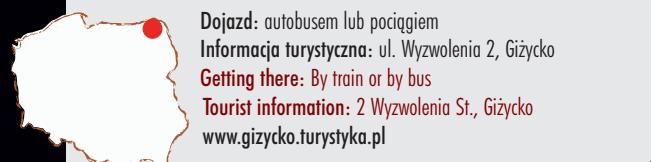
Dojazd: autobusem lub pociągiem
Informacja turystyczna: ul. Wyzwolenia 2, Giżycko
Getting there: By train or by bus
Tourist information: 2 Wyzwolenia St., Giżycko
www.gizycko.turystyka.pl

pass your fishing license test (on Saturdays – 30 PLN) in the shop. Here, you will also get the up-to-date safety information, find out where fish bite and were the most experienced fishers are. Ice fishing is a social sport. You can talk, because fish supposedly can't hear underneath the ice.

Foto-Kaška' Fishing Shop, 28 b Daszyńskiego str; 11–500, Giżycko,
tel. 087 428 80 89, www.wedkarstwogizycko.mazury.info.pl

SKIING – MOUNTAINS EVERYWHERE >> A skiing area can be found just 20 km south from Giżycko. The Family Skiing Station offers excellent conditions for children. Adults will not be disappointed either. There are four skiing routes: the most difficult one, the black one, is 240 m long and the others are 300, 400 and 700 m. There is also a beginners sector with a separate lift for children. The groomed and illuminated slopes are open from 9 a.m. to 10 p.m. The Family Cup is organized annually in February (on the 13th this year). It is the most popular family skiing event in Poland. Although the Masuria hills cannot be compared with real mountains, magnificent views of the lakes make up for it. There is a guesthouse in the vicinity of the slope. The station in Okrągle is an excellent place for beginners who have only discovered skiing.

Family Skiing Station and Sielanka Guesthouse
Okrągle 10; 11–510 Wydminy, tel. 087 42 10 615, www.skimazury.pl



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



WARMIA I MAZURY JEDNOCZONIEM EUROPY*

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Warmia i Mazury na lata 2007 - 2013



10. Jubileuszowe Międzynarodowe Targi Turystyki

Opole - Tyniec 5-8 maja 2010



Organizator:
Kartyna Wojciechowska

tel. +48 77 453 44 00 www.profi.pl



BIURO TURYSTYCZNE "TATIANA"

97-200 Tomaszów Maz. ul. Maślickiego 31/33

tel./faks (+48) 44 7250457 www.tatianabf.pl

Założone w 1991 roku Członek IZBY TURYSTYKI ZIEMI ŁÓDZKIEJ

IMPREZY WYJAZDOWE I PRZYJAZDOWE NA TERENIE EUROPY

DLA DZIECI I MŁODZIEŻY

wycieczki szkolne, zielone szkoły,
białe szkoły, kolonie, obozy, zimowiska



DLA DOROSŁYCH

wycieczki zakładowe, integracyjne,
szkolenia, wczasy

DLA WYMAGAJĄCYCH

turystyka kwalifikowana i specjalistyczna
(np. obsługa grup z Izraela
i grup polonijnych)

WYNAJEM AUTOKARÓW



**TOBIE... JEMU... IM... GODZIENNIE...
SPRZEDAJEMY MARZENIA!**

A vibrant photograph of four young adults—two men and two women—enjoying themselves in a hot tub or swimming pool. They are laughing and splashing water. One man in the foreground is shirtless, showing his muscular torso. The background features a colorful mural of a landscape with green trees and blue sky.

Urszula Gabryelska

Z term na narty

FROM HOT WATER SPA TO A SKIING RESORT

W Tatralandii i Bešenovej – najpopularniejszych kąpieliskach na Słowacji – jak zwykle tłoczno.
Cóż więc było począć. Wsiedliśmy do samochodu i pojechaliśmy w głąb Słowacji Środkowej.
W sercu tego regionu odkryliśmy Turčianskie Teplice, dobre miejsce na zimowy relaks w gorących źródłach połączony z jazdą na nartach.



Tatralandia and Bešenova – the most popular aqua parks in Slovakia – were crowded as usual. Therefore we decided to drive up Central Slovakia. In the very heart of this region, we discovered Turčianske Teplice, the perfect location for a winter rest in a thermal spa and skiing.

Spokojne kilkutysięczne miasteczko malowniczo otoczone pasmami Wielkiej i Małej Fatry ma bogatą przeszłość uzdrowiskową. Począwszy od średniowiecza, mogli tego świata przyjeżdżali do tutejszych wód po zdrowie. W następnych stuleciach stałymi kuracjuszami Turčianskich Teplic byli austriacy arystokraci. O czasach dawnej świetności miasta świadczą reprezentacyjne budynki z przełomu XIX i XX w., np. Mała Fatra (dawny hotel Grand) i renesansowy dwór.

RELAKS W TERMACH >> Dziś główną atrakcją uzdrowiska jest położony w parku nowoczesny kompleks kąpielowy spa & aquapark. Składa się z dwóch wielkich budynków połączonych oszklonym korytarzem oraz trzech zewnętrznych basenów (w tym jednego całorocznego). W pierwszym budynku mieści się aquapark przyciągający głównie zwolenników aktywnego wypoczynku. Wnętrze skrywa basen relaksacyjny ze sztuczną falą i tobogany. Krótsza rynna (47 m długości), zwana Kamikadze, jest przeznaczona dla osób lubiących mocne wrażenia (zjeżdża się w niespełna 2 s). Drugą co prawda jedzie się wolniej, ale za to dłużej (ma 97 m). Nacieszywszy się do woli termalnymi atrakcjami, zregenerowaliśmy siły w sympatycznej kawiarence i przeszliśmy łącznikiem do drugiego budynku, czyli spa. Cisza i spokój, które nas tu przywitaly, stanowiły miłą odmianę po pełnym gwaru aquaparku, dlatego bez wahania oddaliśmy się atmosferze wyciszenia. Najpierw zanurzyliśmy się w cieplej wodzie (temperatura 38°C) basenu uspokajającego, potem zafundowaliśmy sobie dłuższy pobyt w basenie relaksacyjnym (33°C), a na koniec wskoczyliśmy do jacuzzi. Odpowiednio rozgrzani i zregenerowani byliśmy gotowi na kolejne wyzwanie. Skorzystaliśmy z propozycji „Witalny Świat”, tj. sauna, kąpiele parowe, orientalne masaże i ayurvedyjska pielęgnacja ciała. Ponieważ czas nas naglił, opuściliśmy kąpielisko oferujące więcej atrakcji i wyższy poziom usług niż Tatralandia i Bešenova i udaliśmy się pobliskie stoki, by poszaleć na nartach.

DLA ZDROWIA I URODY >> Z zazdrością patrzyliśmy na tych, którzy – świadomi turčianskich atrakcji – zarezerwowali tygodniowy wypoczynek i teraz korzystają z długiej listy zabiegów, jakie oferują hotele Velká



Fatra i Aqua. Kuracjusze narzekający na zdrowie i samopoczucie wybierają pakiety lecznicze lub leczniczo-relaksacyjne (357–441 euro) z kilkunastoma zabiegami wykonywanymi na zlecenie lekarza oraz wieczorną kąpielą w szmaragdowym basenie (38°C). Z myślą o ludziach prowadzących siedzący tryb życia i zmagających się z bólem kręgosłupa przygotowano siedmiodniowy program leczniczy (287–329 euro), na który składają się: kąpiele perelkowe, jacuzzi, ćwiczenia rehabilitacyjne i masaże. Z kolei pakiet Beauty (413 euro) jest przeznaczony dla kobiet pragnących odpocząć i zadbać o swoje ciało. Kąpiele w wodzie termalnej, odpowiednio dobrana dieta, masaże, ćwiczenia i zabiegi upiększające poprawiają kondycję i samopoczucie. W uzdrowisku nie zapomniano o seniorach, ludziach aktywnych, zestresowanych manedżerach oraz parach pragnących wspólnie podreperować zdrowie – im również dedykowano specjalne programy. Wykorzystuje się w nich wodę termalną o wysokiej zawartości mineralów, która leczy choroby: ginekologiczne, nerek i dróg moczowych, nerwice, układu ruchu i trawiennego. Lecznicze właściwości wody najlepiej oddziałują na nas podczas kąpieli wirującej, perelkowej, biczy wodnych oraz inhalacji.



The quiet town picturesquely surrounded with Veľká and Malá Fatra mountain ranges has a long tradition as a health resort. The mighty of the world came here to improve their health already in the Middle Ages. The former glamour of Turčianske Teplice is hinted by the buildings dating back to the turn of the 19th and 20th centuries i.e. Mala Fatra (the former Grand Hotel) and Renaissance manors.

SPA CHILL OUT >> The modern SPA&Aquapark centre is the main attraction of the resort. It consists of two large buildings joined with a glazed corridor and three pools outside (one is open year-long). The Aquapark offers a recreational swimming-pool with artificial waves and toboggans. The shorter pipe (47 m) called Kamikaze is for those who like hardcore rides (it takes 2 sec to get down). The second pipe is slower but longer (97 m). After enjoying the attractions of the thermal springs and resting in a quaint cafe, we decided to rejuvenate in the SPA in the other buildings. The peace and quiet which welcomed us here were an appreciated change from the noisy aquapark. First we took a quick soothing bath (water temp. 38°C), then we stayed a bit longer in the relaxing pool (33°C) and jumped into a jacuzzi at the end. Warmed up and relaxed we were ready for the next challenge. We took the 'Vital World' treatment including sauna, steam baths, oriental massage and Ayurvedic full body treatment. At the end of the day we were sure that Turčianske Teplice offers more than Tatralandia and Bešenova.

FOR HEALTH AND BEAUTY >> We jealously observed those who knew in advance about the local offer, took a week off and were undergoing the numerous treatments offered by Veľka Fatra and Aqua hotels. Those suffering from any kinds of



Jeśli do tego dodamy zabiegi elektromagnetyczne (poprawiają ukrwienie tkanek i wspomagają metabolizm), terapię światłem (wzmacnia układ odpornościowy) oraz masaż (od klasycznego po shiatsu), to po kilkudniowym pobycie w Turčianskich Tepliach nie tylko odzyskamy zdrowie, ale także radość życia.

OKOLICZNE ATRAKCJE >> O to, jak spędzić czas wolny między zabiegami, także nie ma się, co martwić. Zimą czekają na nas ośrodki narciarskie położone na wzgórzach Małej i Wielkiej Fatry. Najbliżej leży Valčianska Dolina – niewielka nowoczesna stacja odpowiednia dla rodzin z dziećmi i początkujących narciarzy (najdłuższa trasa ma 850 m). Konkurencją dla tego ośrodku jest Jasenska Dolina, gdzie do dyspozycji mamy ponad cztery kilometry tras (niebieskich i czerwonych). Najdalej jest do Parku Snow Donovaly, jednego z najpopularniejszych ośrodków narciarskich na Słowacji, oddalonego o 40 km od Turčianskich Teplic. Warto jednak pokonać tę odległość, by móc poszaleć na szerskich i dobrze przygotowanych trasach (11 km długości). Długim letnim wędrówkom sprzyjają ciekawe trasy trekkingowe wiodące przez Park Narodowy Wielka Fatra, z których jedna prowadzi do ukrytej w górach Jaskini Harmanieckiej. Niedaleko stąd do zabytkowej Kremnicy, miasteczka słynącego niegdyś z wydobycia złota i srebra, oraz okazałego zamku w Bojniciach.

Dojazd: samochodem (130 km od Cieszyna)

Noclegi: w hotelach Aqua i Velka Fatra

Ceny: 6-dniowy pobyt uzdrowiskowy: 990 zł; 6-dniowy pobyt uzdrowiskowy połączony z jazdą na nartach: 960 zł; całodzienny wstęp do Aquaparku: 16,60 euro.

Getting there: by car (130 km from Cieszyn)

Accommodation: Aqua and Velka Fatra hotels

Prices: 6-day stay at a health resort: PLN 990; 6-day stay at a health resort + skiing: PLN 960; Aquapark daily pass: 16,60 euro.

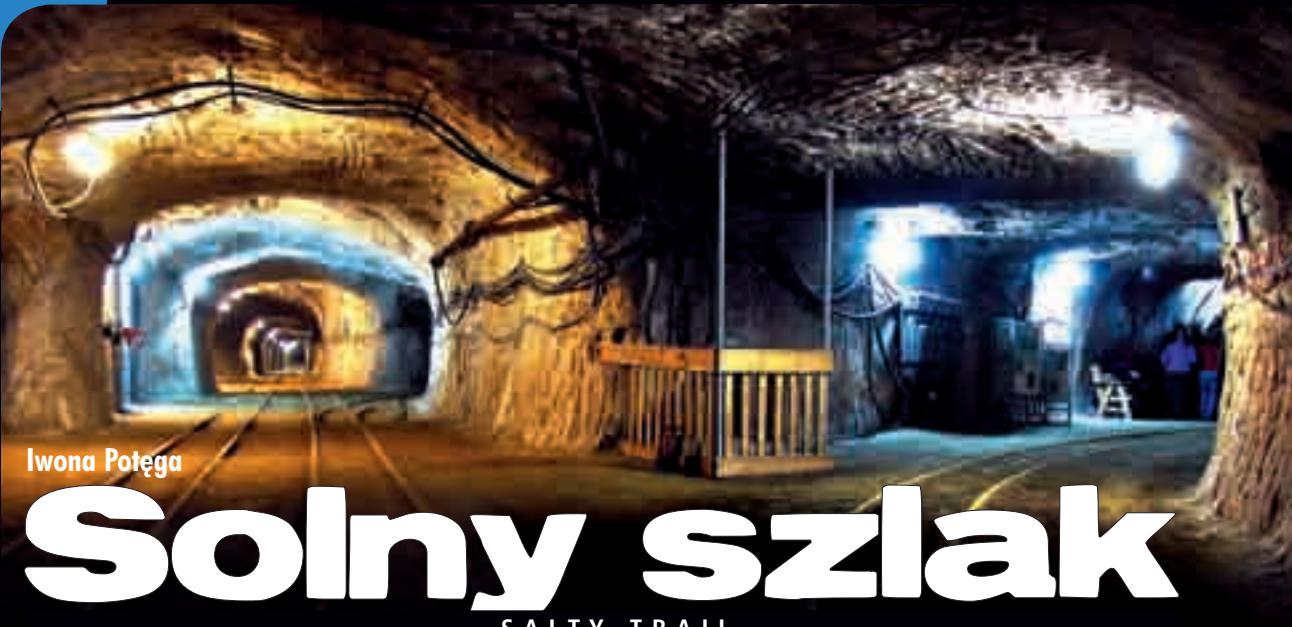
www.therme.sk



ailments choose the healing-relaxing package (EUR 357–441) including several doctor-prescribed treatments and evening baths in the emerald pool (38°C). For those who spend their days behind a desk and have developed back pains, a special 7-day therapeutic programme is available (EUR 287–329) including: pearl baths, jacuzzi, rehabilitation treatments and massage. Beauty package (EUR 413) is suited for women wishing to relax and take care of their bodies – baths in thermal waters, individually chosen diet, massage, exercise and beauty treatments improve the fitness level and sense of well-being. There are also special offers for seniors, stressed-out managers, active adventure-seekers and couples. All treatments use thermal water high in minerals which cure gynaecological, kidney, urinary, motor and digestive problems, as well as soothe the nerves. Swirling and pearl baths, water whips and inhalation are the most effective water treatments. Additional healing methods include electro-magnetic treatments (improving blood circulation and metabolism), phototherapy (boosts the immune system) and massage (wide range from classical to Shiatsu). Only a few days in Turčianske Teplice will allow you to regain health and joy of living.

LOCAL ATTRACTIONS >> Ski resorts in Veľká and Malá Fatra Mountains will provide you entertainment in-between treatments. Valčianska dolina, a large modern ski area suitable for families and beginners (longest route is 850 m), is located nearest to the SPA&Aquapark. Jasenska Dolina offers over 4 km of blue and red routes. Snow Donovaly Park, one of the most popular ski resorts in Slovakia is 40 km away from Turčianske Teplice. It is worth going there despite the distance to enjoy the vast and well-groomed routes (11 km total). In summer, you may choose to hike in the Veľká Fatra National Park (one of its highlights is the Harmanecka Cave), visit the town of Kremnica, famous for gold and silver mining, and tour the castle in Bojnice.





Iwona Potęga

Solny szlak

S A L T Y T R A I L

W latach 30. XX w. w okolicach Kłodawy odkryto ogromny wysad solny. Pierwszą sól górnicy wydobyli w 1956 r. Dziś Kopalnia Soli „Kłodawa” jest największym krajowym producentem soli kamiennej i... wielką atrakcją turystyczną.

W 2004 r. wydzielono część wyeksploatowanych chodników solnych, tworząc podziemną trasę turystyczną, zwaną szlakiem solnym. Turyści judeżdżają 600 m pod ziemię – windą, która przewozi górników do pracy i wyciąga ich urobek na powierzchnię. Podróż trwa zaledwie 1,40 min. Po wyjściu z klatki stajemy przy kaplicy św. Kingi – patronki górników solnych. W skromnej kaplicy stoją wyrzeźbione w soli figury świętej i Matki Boskiej.

Przechodzimy obok głębokiego szybu łączącego nasz poziom z poziomem 750 m, gdzie wciąż wydobywa się słone kryształki. Nachylamy się. Przeciąg rozwiewa włosy, czuję ciepło, sól, ziemię i spaliny – tak pachnie kopalnia...

KOLORY SOLI >> Idziemy gęsiego za przewodnikiem, który przybliża nam historię powstania słonych złóż, opowiada o sposobie wydobywania i przetwarzania soli, pokazuje maszyny i urządzenia górnicze. Korytarze z brunatnych stają się białe, a za chwilę, na poziomie 590 m – różowe. W Kłodawie pokłady różowej soli, liczącej ponad 200 mln lat, należą do największych w Europie. Przy ścianie stoi rzeźba ducha kopalni – Skarbka.

In the 1930s near Kłodawa a giant salt dome was discovered. The first salt was excavated there in 1956. Today "Kłodawa" Salt Mine is the biggest Polish producer of rock salt and... a huge tourist attraction.

In 2004 some of the exploited salt galleries were isolated to create an underground tourist route called the salty trail. Tourists go 600 m down by a lift, which takes miners to work and brings their spoil to the surface. The journey takes only 1,4 minutes. After leaving the cage we come to the chapel of St. Kinga – patron of salt miners. In this modest chapel there are salt sculptures of the Saint and of the Holy Madonna. We pass by a deep shaft which connects the level where we are with the 750 m level, where crystals of salt are still excavated. We lean over. Draught blows through my hair, I can feel warmth, salt, earth and exhaust gases – this is the smell of the mine.

COLORS OF SALT >> One by one we follow our guide who tells us the story of how the salty deposits came to be, how they are excavated and how salt is processed; he shows us the machines and mining devices. Corridors turn from brown to white and in a moment, on the level of 590 m – to pink. In Kłodawa, the deposits of pink salt – more than 200 million years old – are one of the biggest in Europe. Near the wall



Jak każda szanująca się kopalnia, Kłodawa też ma swego ducha. I jak to z duchami bywa, odpowiednie potraktowanie jego wizerunku gwarantuje spełnienie życzenia. Całuję więc figurkę w miejsce, gdzie kilka lat temu znajdowały się usta. Na ścianach różowych korytarzy górnicy wyryli płaskorzeźby i pregi – niczym w tajemniczych monolitycznych grobowcach. – To jest tzw. pikowanie – tłumaczy przewodnik. – Dzięki temu nie będą się tworzyły solne zwisły, które mogłyby zagrażać bezpieczeństwu zwiedzających.

KONCERTY W KOPALNI >> Wejście do komory solnej KSR 24 o długości 180 m, 25 m wysokości i 25 m szerokości zdobią dwa solne witraże stworzone przez naturę. Łodyżki ułożone zielonych kryształów soli, kwiaty z fioletowych, pomarańczowych, niebieskich, czerwonych... Komora ta jest stopniowo udostępniana zwiedzającym. Niedługo powstaną sale koncertowa i sportowa. Choć już odbyło się kilka koncertów. Jeden z nich w 2007 r. wpisano do Księgi Rekordów Guinnessa jako koncert na największej głębokości. Do kopalni zgłoszą się artyści, którzy chcieliby tu wystąpić. Nic dziwnego – akustyka jest wspaniała.

PODZIEMNY LABIRYNT >> Pod siedmiotysięczną Kłodawą ciągnie się ok. 400 km solnych korytarzy. Wzdłuż korytarzy prowadzono tory, tak by górnicy wszędzie mogli dojechać wagonikami. Wciąż można zobaczyć zajeźdnię kolejową. Wyjeżdżamy na powierzchnię ostatnim transportem turystycznym. Na górze przy wyjściu stoją wagoniki po brzegi wypełnione białą solą. Część tej soli trafi na nasze stoły, część na drogi w zimie. Co piękniejsze kawałki staną się wkrótce solnymi lampami i rzeźbami. Bedzie można je kupić sklepie z pamiątkami przy kopalni „Kłodawa”.

Dojazd: pociągiem lub autokarem.

Adres: al. 1000-lecia 2, Kłodawa, tel. 063 273 33 04,

Zjazdy do Kopalni: wyłącznie w dni robocze po uprzednim umówieniu telefonicznym, w godz. 8.00–10.30, 14.30

Nocleg: hotel Dom Górnika (od 50 zł za os.), tel. 063 273 35 54;

www.sol-kłodawa.com.pl



there is the sculpture of the mine's spirit – Skarbek. Kłodawa, as every serious mine, also has its spirit! And as it happens with ghosts, if you treat his image properly, he will grant your wishes. So I kiss the statue where some years ago there used to be lips. On the walls of pink corridors miners have carved reliefs and stripes, like in monolithic tombs. – This is the so called quilting – explains the guide. – It prevents the salty sags from appearing, as they could be dangerous for the visitors.

CONCERTS IN THE MINE >> The entrance to the enormous salt chamber KSR 24, 180 m long, 25 m high and 25 m wide, is adorned with two salt stained glass windows created by nature. Stems are made of green crystals of salt, flowers of violet, orange, blue and red crystals. This chamber has been gradually made accessible to the visitors. Soon there will be a sports and a concert hall. Some concerts already took place here. One of them – in 2007 – has made it to the Guinness Book of Records as the deepest underground. More artists would like to perform here – acoustics is marvelous here.

THE UNDERGROUND LABYRINT >> Under the 7000-people Kłodawa there are about 400 km of salt galleries. Along them tracks have been laid so that the miners can reach everywhere. We can still see a train depot. We go back to the surface with the last tourist transport. Up there, near the exit, there stand trolleys full of white salt. Some of it will get to our tables, some to the roads in winter. The more beautiful pieces will soon become salt lamps and sculptures. We will be able to buy them from a souvenir shop near “Kłodawa” mine.

Getting there: by train or coach

Address: 2 1000-lecia Av., Kłodawa, tel. 063 273 33 04,

Entrance: 8.00–10.30 a.m. and 2.30 p.m. (working days only, available after making the arrangements by phone in advance)

Accommodation: Dom Górnika Hotel (from 50 zł per person); tel. 063 273 35 54,

www.sol-kłodawa.com.pl



Wielkanoc na stoku

Elżbieta Wichrowska

EASTER ON THE SLOPE

Hotel Wierchomla Ski & Spa Resort***

Jeśli nie chcesz, aby kolejne święta kojarzyły ci się ze sprzątaniem i zakupami, spędź Wielkanoc w pięknym miejscu, w rodzinnej atmosferze i z mnóstwem atrakcji. Zgodnie z tradycją, a jednak inaczej. Zabierz rodzinę w góry na wiosenny wypoczynek połączony z... szaleństwem na nartach.

W sercu Beskidu Sądeckiego, w malowniczych dolinach pasma Jaworzyny Krynickiej, otoczone wzniesieniami Wielkiej Pustej i Jaworzynki znajduje się miejsce wymarzone na rodzinny odpoczynek. To ośrodek Dwie Doliny Muszyna-Wierchomla, usytuowany pomiędzy Piwniczną-Zdrój a Muszyną. Raj dla najmłodszych i azyl dla ich mam. Wierchomla Ski & Spa Resort*** może jednocześnie przyjąć 200 osób, na kolejnych 100 czekają miejsca w domkach alpejskich.

If you don't want yet another holiday to pass by on cleaning and shopping, spend Easter in a beautiful place, in a family atmosphere with numerous attractions. According to the tradition, yet completely different. Take your family to the mountains for a spring break and skiing frenzy.

This dreamlike place is located in the heart of Beskid Sądecki, in the picturesque valleys of the Jaworzyna Krynicka range, surrounded by the hills of Wielka Pusta and Jaworzynka. The Two Valleys Muszyna-Wierchomla centre is located between Piwnicza-Zdrój and Muszyna. It is a paradise for the youngest and an asylum for their mums. The Wierchomla Ski & Spa Resort Hotel*** can host 200 people and 100 more can be accommodated in Alpine Lodges.



KAŽDEMU WEDŁUG POTRZEB

>> Ośrodek nie jest ani zwyczajną bazą noclegową, ani „tylko” ośrodkiem spa. Hotel Wierchomla Ski & Spa Resort jest doskonale wyposażonym centrum wypoczynku rodzinnego. Każdy znajdzie tu coś dla siebie. Specjalnie dla najmłodszych zorganizowano miniprzedszkole i klub, w którym starannie dobrana kadra pedagogów wypowiedziała wojnę nudzie. Na placu zabaw, na okolicznych stokach najmłodsi dają upust energii, szaleją pod okiem instruktorów, którzy organizują dla nich fantastyczne zabawy. Jest też basen o głębokości 80–100 m przeznaczony dla starszych dzieci oraz brodzik dla najmłodszych. Gdy dzieciaki są zajęte swoimi sprawami, ich mamy mogą relaksować się w doskonale wypo-

TO EACH ACCORDING TO NEED

>> The centre is not only a hotel and not even ‘only’ a SPA resort. Wierchomla Ski & Spa Resort Hotel is an exquisitely equipped family leisure centre. Everyone will find something suitable for them here. A mini-kindergarten and a club were established for the youngest, where a team of pedagogues fights off boredom. The youngest can release their energy on the playground and slopes under the eye of instructors who organize marvellous games for them. There is also an 80–100 m deep swimming-pool for the older kids and a paddling pool for the youngest. When children are well taken care of, their mums can relax in the perfectly equipped biological renewal centre.



Stacja wyciągu Szczawnik 2/Upper station of the Szczawnik 2 lift



Basen hotelowy/Swimming pool



Masaż San Shui/San Shui massage



Wycieczka rowerowa do Bacówki nad Wierchomlą/A bike trip to Bacówka nad Wierchomlą

sażonym centrum odnowy biologicznej. Spa znajdujące się w hotelu przyciąga bogatą ofertą zabiegów kosmetycznych i masaży. Nie tylko dla par – także panowie z pewnością będą usatysfakcjonowani. Każdy z gości może zdecydować się na pojedyncze seanse lub korzystać ze specjalnych pakietów, np. dla par, sportowców. Do dyspozycji jest „dorosły” basen kryty, siłownia, solarium i stół bilardowy. Można także wypożyczyć rowery i kije do nordic walking. Panowie (i nie tylko), którzy lubią wyzwania, zechcą się sprawdzić podczas zawodów paintballowych, wspinaczki skalowej lub w parku linowym. Zapaleni kierowcy „dosiądą” quadów lub wybiorą się na bezdroża samochodem terenowym.

BESKIDZKIE PRZYSMAKI >> Po dniu pełnym emocji na odpoczywających w Wierchomli czekają kolejne wrażenia – tym razem smakowe. Wybiora kuchnia nowoczesnej restauracji Pod Wyciągiem usatysfakcjonuje najbardziej wybrednych. Z kolei w menu restauracji Tysina (jej nazwa pochodzi od przepływającego obok potoku) przewidziano specjalne potrawy dla dzieci, uwzględniono też dietę bezglutenową. Amatorzy kuchni tradycyjnej skosztują miejscowych specjałów z Górnego Szałasu czy lemkońskiej chaty Markówki. Przy ognisku lub grillu można rączyć się soczystymimięświami, posłuchać opowieści o dawnych mieszkańców tych okolic i poznać historię lemków.

Przez cały rok w hotelu Wierchomla Ski & Spa Resort są organizowane wczasy, tematyczne obozy i kolonie dla najmłodszych, pobuty weekendowe dla starszych. Na Wielkanoc przygotowano zaś specjalną propozycję: tradycyjne rodzinne święta przy stole suto zastawionym potrawami wyczarowanymi ze skarbów beskidzkiej natury. Wśród regionalnych przysmaków pojawią się potrawy z grzybów, w tym pysznych rydzów, pstrągów, oscypków, przyprawione świeżymi ziołami. Kucharze restauracji Tysina zadbają, by wielkanocne śniadanie było szczególne i zadowolito-

The hotel SPA has a vast offer of cosmetic treatments and massage. Each guest may choose a single treatment or use special packages i.e. for couples, sportsmen etc. An 'adult' indoor swimming pool, a gym, solarium and billiard are also available. Bicycles and Nordic walking stick can be rented. Men (not only) who like challenges may want to check out the paintball competitions, wall-climbing and ropes course. Avid drivers can ride quads or hit the off-road in a 4x4 vehicle.

BESKIDS DELICACIES >> After a day filled with emotions, culinary sensations are waiting for Wierchomla guests. Exquisite cuisine of the 'Pod Wyciągiem' restaurant will satisfy even the pickiest eaters. The menu at Tysina (the name comes from a nearby creek) has special meals for children, also gluten-free. The amateurs of tradition can taste local treats at the Górnego Szałasu and the traditional Lemko Markówka inn. Sitting by a bonfire or grill, treating yourself to juicy meats, you can listen to tales about the historic local inhabitants and learn the history of Lemkos. Vacation, thematic camps and camps for the youngest and weekend stays for the elderly are organized year-round in Wierchomla Ski & Spa Resort. A special offer was created for Easter: traditional family holiday at a lavishly set table with meals prepared from the treasures of Beskids nature. The regional delicacies include mushroom (i.e. orange agaric), trout and oscypek, seasoned with fresh herbs. The cooks at Tysina will make sure that the Easter breakfast is special and suited even for the most delicate palates. After breakfast – adventures in the snow. The white cover and excellent skiing conditions prevail here until the end of April.

TWO VALLEYS, ONE STATION >> The Beskids Two Valleys Muszyna-Wierchomla are among the best known skiing resorts in Poland. It is unique because winter lasts longer here



Ognisko z biesiada góralską/A bonfire with highlanders feast



Wjazd wyciągiem Wierchomla 1/Going up Wierchomla 1

nawet najdelikatniejsze podniebienia. A po śniadaniu – szaleństwo na śniegu. Biały puch i doskonale warunki narciarskie utrzymują się tutaj aż do końca kwietnia.

DWIE DOLINY, JEDNA STACJA >>

Beskidzkie Dwie Doliny Muszyna-Wierchomla to jeden z najbardziej znanych ośrodków narciarskich w Polsce. Jest wyjątkowy z kilku powodów: warunki klimatyczne i specyficzne położenie sprawiają, że zima trwa tu dłużej niż w innych regionach Polski, a średnie temperatury są niższe o kilka stopni niż w sąsiednich miejscowościach. Z drugiej strony, okoliczne stoki: szerokie, łagodnie nachylone są wymarzone, by uprawiać narciarstwo rodzinne. Początkujący narciarze i najmłodsi mogą skorzystać z pomocy instruktora, dla dzieci (na życzenie gości) są organizowane zabawy na śniegu. Na stok można dostać się jednym z dziesięciu wyciągów – wśród nich jest najdłuższy w Polsce wyciąg krzeselkowy (1600 m). A potem... ponad 10 km swobodnego szusowania po doskonale przygotowanych trasach zjazdowych. Trasy są oświetlone i, jeśli zajdzie taka potrzeba, sztucznie dośnieżane. Za sprawą wszystkich atrakcji święta Wielkanocy spędzone w hotelu Wierchomla Ski & Spa Resort, będą z pewnością inne niż wszystkie. I dadzą nam wiosenny zastrzyk energii na cały rok.

owing to the climate and specific location. Average temperatures are lower than in the neighbouring towns. The gentle slopes are ideal for family skiing. Beginners and children can use the assistance of instructors and children may enjoy games organized in the snow. The slopes can be accessed by one of the ten lifts – including the longest (1,600 m) chairlift in Poland. And afterwards... 10 km of free riding on excellently marinated routes. The slopes are illuminated and artificially snowed – if a need occurs. Owing to all these attractions Easter spent in Wierchomla Ski & Spa will definitely be different than the others. And it will boost your energy for the entire year.

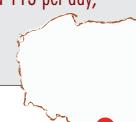
Dojazd: samochodem przez Piwniczną lub Muszynę (140 km od Krakowa i 420 km od Warszawy) lub autobusem z Piwniczej.

Pobyty w hotelu Wierchomla Ski & Spa Resort: Wielkanoc po góralsku (2–5 kwietnia) – dorosły w pokoju 2-osobowym ze śniadaniem świątecznym: 113 zł za dziecko, karnety narciarskie – gratis.

Getting there: by car through Piwnicza or Muszyna (140 km from Kraków, 420 km from Warsaw), by bus from Piwnicza.

Package stay in Wierchomla Ski & Spa Resort: Highlanders Easter (Apr.2–5) – adult in double room with Easter breakfast: PLN 113 per day, ski pass – gratis.

www.wierchomla.com.pl



Hotelowa siłownia/Hotel gym



Zapraszamy do stołu/Let's sit at the table



Wnętrze pokoju/The interior of the hotel room

W gościu u Beduinów

GUEST OF THE BEDOUIN

Marek Ryński



**Beduini żyją na walizkach,
a właściwie na... wielbłądach.
Spotkanie z tymi wędrującymi
ludami pustyni jest źródłem
inspiracji dla prawdziwych
podróżników.**



The Bedouin have their suitcases, or rather camels, ready. Encountering these nomadic people of the desert is the source of inspiration for real travellers.

If you enjoy traveling, you should definitely meet the Bedouin who lead a nomadic life-style and always have their suitcases, or rather camels, ready.

WADI EL GEMAL MEANS THE VALLEY OF CAMELS

>> Near the Egyptian resort of Marsa Alam, situated on the coast of the Red Sea near Sudan, every year in September and October there is a gathering of all the Egyptian nomads. They come in great numbers from the Sinai, from the oases of Siwa, Aswan, Farafra. They gather in Wadi El Gemal, surrounded by enormous and far stretching mountains, where nomads have lived for centuries.

COFFEE >> A 10-year-old boy sits by the bonfire set in a broad vessel and fries grains of coffee. When they have the color of mahogany, he adds condiments and grinds all in a big mortar. Freshly ground grains are put into a small and round vessel with a tiny neck. Then, for a moment, they are put in the heat, so that the coffee will gain its power. The first gulp is a bit disappointing. Only after a longer tasting can one feel its flavor. Compared with the Egyptian coffee the European one is too calm, it does not have the heat of the Egyptian bonfire.

THE BODY >> Desert is meant for strong people, immune to high temperatures and heat. That is why all parents encourage their children to participate in sports from their early years to strengthen their bodies and souls. The most popular sport is

W pobliskiego kurortu Marsa Allam, położonego nad Morzem Czerwonym niedaleko Sudanu, co roku na przełomie września i października odbywa się zjazd egipskich nomadów. Przybywają tu licznie m.in.: z Synaju, oaz Siwa, Asuan, Farafra. Na pięć dni rozbijają namioty w otoczonej potężnymi i rozległymi górami Wadi El Gemal (Dolinie Wielbłądów), gdzie od wieków koczowali ich przodkowie.

KAWA >> Nad płonącym ogniskiem, umieszczonym w szerokiej misie, siedzi 10-letni chłopiec, który praży ziarna kawy. Gdy zyskają kolor mahoniu, dodaje przyprawy i rozbija w mosiężnym moździerzu. Świeże rozgniezione ziarna są przesypywane do małego, okrągłego naczynia z długą szyjką. Po czym na chwilę wstawa się je w żar, by kawa nabrala mocy. Po dłuższej degustacji dochodzę do wniosku, że w porównaniu z egipską europejską kawa jest za spokojna, brak jej żaru egipskiego paleniska.

CIAŁO >> Pustynia jest dla ludzi silnych, odpornych na upał i wysokie temperatury. Dlatego wszyscy rodzice od najmłodszych lat zachęcają swoje pociechy do sportowej rywalizacji, która harciuje duszę i ciało. Najpopularniejszy sport to wyścigi wielbłądów. Faworytami tej konkurencji są synajskie „wierzchowce” – one też cieszą się największą sympatią nomadów.





Równie popularne są skoki w dal, wzwyż oraz zapomniane w Europie przeciąganie liny, konkurencja wzbudzająca ogromne zainteresowanie publiczności.

OBÓZ >> W rozległej dolinie między dwoma najwyższymi w okolicy szczytami ustawiono dwa rzędy namiotów organizatorów, które utworzyły naturalną drogę dla uczestników i gości festiwalu. Beduini rozstawili swe obozy na obrzeżach. Przed każdym z nich widniaje tabliczka z nazwą regionu. Nomadowie śpią w wielkich, podłużnych białych namiotach. Pośrodku każdego obozu są dwa paleniska – jednego pilnowały dzieci zajmujące się parzeniem kawy, drugiego doglądali dorosli, przygotowując posiłki.

RĘKODZIEŁO >> W zdobionych wyszywanymi znakami namiotach Beduinów są eksponowane unikalne i drogie dywany z wielbłądziej wełny. Goście festiwalu podpatrują tkaczy przy pracy, niektórzy sami układają nici na drewnianej przedzalni. Tuż obok, pod baldachimem z wielbłądziej wełny, handlarze rozłożyli kramy pełne pustynnych roślin na świecie uznawanych za przyprawy. Największy tłok panuje w namiocie z biżuterią, zachwycającą kunsztem i precyzją wykonania.

POSIŁKI >> Beduini chętnie zapraszali gości do namiotów, by poczęstować ich jedzeniem. Na stołach, w zależności od regionu, z którego pochodzą gospodarze, króluje jagnięcina lub baranina, podawane z warzywami i sosami. Mięso dostajemy owinięte w chlebek pita, natomiast pozostałe dania – na wielkich tacach, z których korzystają wszyscy.

Rytuał przyrządzania posiłków odbywa się przy ognisku. Największymi przysmakami Beduinów są wątroba i serce kładzione od razu na żar. Po paru minutach wyśmienitym smakiem i aromatem dymu podbijają podniebienia najwybredniejszych smakoszy.

camel racing and the favorites in this competition are the Synai "mounts" - most loved among the nomads. Not less popular are: long jumps, high jumps and forgotten in Europe pulling the rope, which is most popular among the spectators.

A CAMP >> In a wide valley, between the two highest peaks, two rows of organizers' tents had been set up. They created a natural road for the participants and guests of the festival. On the outskirts, there were the camps of the Bedouin. In front of each of them there was a sign informing about the region they had come from. Nomads slept in giant, long, white tents. There were two hearths in the centre of each, one watched over by the children who cooked there coffee and another one attended to by the adults who cooked meals.

HANDICRAFT >> In the Bedouin tents, adorned with embroidered symbols, unique and expensive carpets of camel wool were displayed. The festival's guests watched the weavers as they worked. Those who wished could themselves put threads on wooden spinning mills. Nearby, under the camel wool canopy, the sellers set up their stalls with desert plants considered in the world as condiments. The biggest crowd was in the neighboring tent, where beautifully and precisely made jewelry was sold.

MEALS >> In every camp, during meals, the Bedouin invited their guests to treat them to food. On the tables, depending on the region the hosts had come from, there ruled either lamb or mutton, served with vegetables and hot or mild gravy. We'll get meat wrapped with the pita bread. Other dishes are served on big trays, from which everybody eats. The ritual of making food is performed by the bonfire. Most favorite among the Bedouin are livers and hearts put directly to the heat. After a few minutes, with their delicious taste and aroma they conquer even the most demanding gourmets.

Nocleg: podczas festiwalu nocleg oferuje bezpłatne pole campingowe.

Dojazd: samolotem do Marsa Allam, później dojazd taksówką lub autokarem

Wiza: 30-dniową wizę turystyczną można kupić na lotnisku (15 USD) lub w ambasadzie Egiptu w Warszawie.

The festival lasts for 5 days and a free camping field is offered for sleeping.

Getting there: by air to Marsa Alam, then transfer by taxi or bus

Visa: a 30-day tourist visa can be obtain at the airport upon arrival (15 USD) or in the Egyptian Embassy in Warsaw.

www.charactersofegypt.com, www.egypt.travel.com



fol. M. Ryński





XVI MIĘDZYNARODOWE TARGI - REGIONY TURYSTYCZNE

NA STYKU KULTUR

26-28.02.2010 Łódź

www.nastykukultur.pl

info@nastykukultur.pl



Organizator:



Międzynarodowe Targi Kultury

Patronat Honorowy:



Patronat Branżowy:



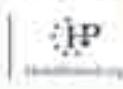
Branżowy Patronat Medialny:



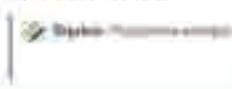
Patronat Mediowy:



Patronat Internetowy:



Region Partnerski:



Imprezowy jubileusz

Małgorzata Litwin

EVENTFUL JUBILEE

Ełk liczy 585 lat. Obchody jubileuszu istnienia miasta odbędą się w ostatni weekend czerwca. Okazji do zabawy nie zabraknie przez całe lato. Ty też znajdziesz coś dla siebie.

Decydując się na spędzenie wakacji w stolicy Mazur, możesz mieć problem z podjęciem decyzji. Co dzisiaj robić: jeździć na rowerze, łowić ryby, wybrać się na wycieczkę do lasu czy popływać kajakiem. Miasto położone na pagórkowatej wyżynie Mazur Garbatych, otoczone Puszczą Borecką i pierścieniem stu jezior sprzyja relaksowi na łonie natury. Jeśli do bogatej oferty wypoczynkowej, dodasz ciekawe imprezy kulturalno-rozrywkowe, nuda cię tu nie dopadnie.

NA SPORTOWO >> Imprezy sportowe najwyższej rangi rozgrzeją kibiców nawet w najbardziej pochmurne dni. Od 3 do 6 czerwca na leśnych drogach i stromych pagórkach będą się ścigać uczestnicy maratonu rowerowego. Organizatorzy zadali, aby na 80-kilometrowej trasie nie zabrakło mocnych wrażeń. Silnych emocji dostarczą też eliminacje do Mistrzostw Polski Skuterów Wodnych (3–4 lipca). W zeszłym roku w klasie RSS 1200 na starcie stanęły 23 maszyny. Zapewne w tym roku frekwencja też dopisze. Najbardziej gorąco i malowniczo będzie od 16 do 17

Ełk is 585 years old. The jubilee celebrations will take place on the last weekend in June. However, there will be plenty of opportunities to have fun during the entire summer. You will definitely find something for yourself.

If you plan to spend your vacation in the capital of Masuria you may have problems with making a decision. What should I do today: bike, fish, hike or kayak? The town located in the upland of Mazury Garbate, surrounded with Borecka Forest and a ring of a hundred lakes, is the perfect location to have a break.

SPORT >> Sport events will warm up the fans even on the coldest days. The participants of a bicycling marathon will race on forest paths and steep hills on June 3–6. The organizers made sure the 80-km route would bring plenty of emotions. The eliminations for Poland's Water Scooters Championship (July 3–4) will also provide strong emotions. Last year saw 23 machines on the start line in the RSS 1200 class. The turnout is expected to be high also this year. July 16 and 17 will be the hottest and most beautiful days of the summer owing to the Fire and Water Pyrotechnic Festival. That is when fire dancers, street performers, jug-





foto: A. Mrozowska



foto: M. Konek



foto: M. Konek

lipca, podczas festiwalu Sztuk Pirotechnicznych „Ogień & Woda”.

Wtedy nad Jeziorem Ełckim spotkają się tancerze ognia, uliczni aktorzy, kuglarze i twórcy wielkich widowisk pirotechnicznych. Główną atrakcją imprezy są pokazy sztucznych ogní. Niespełna trzy tygodnie później niebo nad miastem ponownie rozbłysnie feryą barw. Na Mazurskie Zawody Balonowe (5–8 sierpnia) przyjadą zawodnicy z Polski, Litwy, Białorusi, Rosji i Kuwejtu.

KULTUROWO >> Nad Jeziorem Ełckim nie zabraknie również tańca, muzyki i śmiechu. Na VI Międzynarodowy Festiwal Folkloru Dzieci i Młodzieży „Tęcza” (24–27 czerwca) zjadą zespoły ludowe m.in. ze Sri Lanki i z Indii, Ukrainy, Serbii, Bułgarii, Litwy. Festiwal przyjął formę przeglądu, przez co umożliwia nawiązanie kontaktów i wymianę doświadczeń z przedstawicielami różnych kultur. Do kalendarza ełckich imprez kulturalnych na stałe weszło też Mazurskie Lato Muzyczne. W tym roku podczas cotygodniowych letnich koncertów usłyszmy m.in.: Hey, Seweryna Krajewskiego z Andrzejem „Piaskiem” Piasecznym, Ewą Bem i Krzysztofa Krawczyka. Wieczorem będzie można też posłuchać koncertów organowych. Lipiec (27–31) kończy się XV Mazurskim Latem Kabaretowym „MULATKA”. 16. edycję jednego z największych przeglądów kabaretowych w Polsce uświetnią występy takich mistrzów humoru jak: Ani Mru Mru, Hrabi, Ireneusz Krosny.

KULINARNE >> W stolicy Mazur nie zabraknie też okazji do sprawiania przyjemności podniebieniu. W czerwcu do walki o Chochlę Prezydenta Miasta Ełku staną najlepsi restauratorzy. W lipcu będzie można wsiąść do zabytkowej kolejki wąskotorowej i odbyć 30-kilometrową podróż z Ełku do Sypitek. Już sama przejażdżka wagonikami niespiesznie ciągniętymi przez parowóz stanowi nie lada atrakcję, a co dopiero gdy jest połączona z degustacją regionalnych potraw. Z kolei sierpniowy Festiwal „Frutti di Lago” to najlepsza okazja do delektowania się smakiem ryb z Jeziora Ełckiego, przyrządzanych na wiele oryginalnych sposobów. Usatysfakcjonowany żołądek najlepiej przemówi do serca, które jeszcze nieraz każe ci odwiedzić Ełk.

glers and creators of grand pyrotechnic shows will gather. A firework show will be the highlight of the event. Colours will sparkle in the sky again three weeks later during the Masuria Ballooning Days (Aug 5–8).

CULTURE >> The 6th International Children and Youth Folk Festival (June 24–27) will attract groups from Sri Lanka, India, Ukraine, Serbia, Bulgaria, Lithuania and more. This year's edition of the Masuria Music Summer will feature HEY, Seweryn Krajewski with Andrzej 'Piasek' Piaseczny, Ewa Bem and Krzysztof Krawczyk. In the evening we can listen to organ concerts. The 16th MULATKA Masuria Cabaret Summer will be held on July 27–31. Outstanding masters of humour such as Ani Mru Mru, Hrabi, Ireneusz Krosny will perform at this event, which is among the largest cabaret reviews in Poland.

CUISINE >> In the capital of Masuria there will be plenty of occasions to make our stomachs happy. Best restaurant owners will compete for the Mayor's Ladle in June. The historic narrow-gauge railway will run 30 km from Ełk to Sypitki in July. The ride in small carriages lazily pulled by a steam engine is entertaining enough, but it gets better. The ride is combined with a tasting of regional dishes. August is the best time to relish in the taste of fish from the Ełk Lake. Freshwater fish are prepared in different manners at the 'Frutti di lago' Festival. A satisfied stomach will speak best to your heart, which will tell you to visit Ełk many times again.

Informacja Turystyczna/Tourist Information:

ul. Wojska Polskiego 47, 19-300 Ełk

tel.: 048 87 621 70 10, info@turystyka.elk.pl

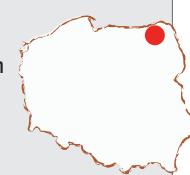
Urząd Miasta Ełku Wydział Promocji i Spraw Społecznych

Ełk Town Hall, Promotion and Social Issues Department

ul. Piłsudskiego 4, 19-300 Ełk, tel. 048 87 732 62 00

087 732 6281 i 087 732 6282

um@um.elk.pl, www.elk.pl





Kompakt czy lustrzanka - aparat do plecaka

Monika Witkowska

COMPACT OR REFLEX CAMERA – BEST FOR TRAVELLING

**Jedni jadą w podróż z aparatami
miesiączącymi się w dłoni,
inni zabierają skomplikowane,
na pierwszy rzut oka,
lustrzanki. Jaki aparat będzie
odpowiedni dla ciebie?**

Ideałów nie ma, także wśród aparatów. Zanim pójdziesz do sklepu, zastanów się, w jakich warunkach będziesz fotografować, jakie masz umiejętności, jak ciężki sprzęt jesteś w stanie dźwigać oraz ile pieniędzy możesz wydać na aparat.

KOMPAKTY >> Wbrew pozorom kompaktami też jesteś w stanie robić bardzo dobre zdjęcia. Niewielkie rozmiary i waga umożliwiają noszenie ich w kieszeni lub damskiej torebce. Od niedawna na rynku są dostępne aparaty micro 4/3, czyli sprzęt pośredni między lustrzanką a kompaktem. Ich korpus przypomina nieco większy kompakt, a specjalna konstrukcja umożliwia założenie różnych obiektywów wyprodukowanych dla lustrzanek (dlatego też często mówi się o nich „lustrzanka bez lustra”).

**Some travel with mini-cameras,
other with seemingly
complicated reflex cameras.
Who is up for better photos?
Which camera is perfect
for travellers?**

There are no ideals, also when it comes to cameras. Before you spend your money, think about the conditions in which you will be taking photos, what are your skills, how many pieces of equipment you can carry around and what is your budget.

COMPACTS >> Against all appearances small cameras take good pictures and their size and weight allow to carry them in a pocket or purse. A new kind of camera – Micro 4/3, in between compact and reflex cameras is currently available on the market. Its body reminds a slightly larger compact and owing to its construction lenses for reflex cameras can be attached to them. That is why they are often called "reflex cameras without mirrors".



Towarzysz komandosa

Olympus μ Tough 8000

Matryca: 12 Mpix

Filmowanie: tak

Obiektyw: 3,6 zoom optyczny (odpowiednik ogniskowej 28–102mm)

Cena: ok. 1500 zł

Jest mały, nic się w nim nie wysuwa (nawet obiektyw), dlatego nadaje się np. na deskę windsurfingową lub wspinaczkę. Jeśli spadnie z 2 m, nic mu się nie stanie. Nie przeniesie też działać pod wodą na głębokość do 10 m, a z wodoszczelną obudową – do 40 m. Zamiast przyciąkać guzików, możesz obsługiwać aparat, stukając w określone punkty na korpusie (opcja „sterowanie przez stukanie”).

*This is a camera for fans of the extreme! It is small and nothing slides out of it (not even the lens) so it can be used while windsurfing and climbing. According to the producer *mju* – “the tough one” will survive a fall from 2 meters and being underwater up to 10 m and with additional waterproof casing – up to 40 m.*

Its highlight is the possibility to operate the camera by tapping it in certain spots. This feature is very practical especially in winter when you don't need to take off your gloves.



Mały, ale wiele może

Lumix DMC-GF1

Matryca: 12,1 Mpix

Filmowanie: tak

Cena: 3499 zł – z obiektywem 14–45 mm; 3999 zł – z obiektywem 50 mm

Lustrzanka bez lustra, czyli micro 4/3. Do mającego korpusu założysz różne obiektywy i filtry. Możesz też samodzielnie ustawić wszelkie parametry albo wybrać jeden z 17 programów tematycznych. Bez problemu nagraćisz prawie pełgodzinny film (aparat umożliwia operowanie zoomem i redukowanie szumu wiatru). Duży wybór formatów zapisu, w tym gwarantujący najwyższą jakość AVCHD Lite.

A reflex camera without a mirror – a Micro 4/3. Various lenses and filters can be attached to its body. All parameters can be set manually. It has 17 thematic programs (i.e. portrait, macro, food, architecture, light, party). An additional feature of this camera is the possibility to film long (up to 30 minutes) movies with zoom, wind reduction and various saving options including the highest quality AVCHD Lite. Even with all the advanced functions the camera is simple to operate.



Ruchome kino

Nikon Coolpix S1000pj

Matryca: 12,1 Mpix

Filmowanie: tak

Obiektyw: 5-krotny zoom optyczny (28–140 mm)

Cena: 1799 zł

Ten aparat z powodzeniem wykorzystasz jako... projektor. Wystarczy ściana albo choćby plecy ubranego w jasną koszulkę towarzysza podróży i sprawia załatwiona. Coolpix S1000pj to dwa w jednym – aparat i iztynik, który bez kabli ad hoc pozwala na pokazanie zdjęć nawet o długości jednego metra. Podczas fotografowania kompakt Nikona też spisuje się dobrze dzięki m.in. pięciokrotnemu zoomowi optycznemu, podwójnej stabilizacji obrazu oraz czułości do 6400 ISO.

What makes this camera stand out is the possibility to use it as a projector. A wall, ceiling or the back of a friend wearing a light shirt is enough. Coolpix S1000pj is two in one – camera and projector, with no cables, allows screening images of the size of 1 m. Of course Nikon takes great pictures – it has a 5 x optic zoom, double image stabilization and sensitivity up to 6400 ISO.



Szybki spryściarz

Sony A 550

Matryca: 14,2 Mpix

Filmowanie: nie

Cena: ok. 3500 zł (bez obiektywu)

Półprofesjonalna lustrzanka wyróżnia się m.in. matrycją o rozdzielczości 14,2 megapikseli, zakresem czułości do 12 800 ISO. Dzięki funkcji „rozpoznawania uśmiechu” aparat robi zdjęcia dopiero wtedy, gdy osoba fotografowana się uśmiecha. Z kolei odchylany do 180° ekran z funkcją life view ułatwia kadrowanie. Taka funkcja bardziej się przyda wówczas, gdy znudzasz się w tłumie i, aby móc zrobić fotkę, trzymasz aparat wysoko w górze.

Semi-professional reflex camera with 14.2 Mpix and up to 12 800 ISO (night pictures can be taken without a tripod). It has a “smile recognition” function – a photo is taken only after the person smiles. The screen turning 180° will make catching the right frame easier and the life view function is helpful while taking pictures in the crowd and holding the camera above our head or when photographing something from below without getting down on the ground.

LUSTRZANKI >> Najwięcej możliwości ma lustrzanka. Nie daj się zwieść pozorom, że jest ciężka, skomplikowana i dużo kosztuje. Tak jest w przypadku aparatów z linii profesjonalnej. Jednak w tej chwili na rynku jest coraz więcej lustrzanek amatorskich. Ich ceny kształtują się na poziomie lepszych aparatów kompaktowych. Amatorski sprzęt jest lekki, w komplecie najczęściej otrzymasz uniwersalny obiektyw (np. 18–300, 18–28 mm), który wystarczy na wakacyjny wyjazd. W dodatku tego typu lustrzanka nie jest zbyt skomplikowana w obsłudze.

PARAMETRY >> Przy każdym aparacie cyfrowym podana jest rozdzielczość matrycy (w megapikselach). Jeśli nie zamierzasz robić wydruków zdjęć w formatach większych niż A4, wystarczy rozdzielcość 5 Mpix. Czas podjąć decyzję. Być może wśród nowości tego sezonu odnajdziesz aparat dla siebie. Jeśli nie, to warto rozważyć zakup Olymusa μ Tough 8000, który wprawdzie wszędzie do sprzedaży pod koniec 2008 roku, ale wciąż jest hitem.

REFLEX CAMERAS >> You should not be under the impression that they are heavy, complicated and expensive. This is true when it comes to professional cameras but there are many models for amateurs available on the market. Their prices are comparable with the prices of quality compact cameras, they are light and usually come with a versatile lens (i.e. 18–300, 18–28mm), which is enough for a summer vacation. A reflex camera for amateurs is either not very complicated to use. Some models, e.g. Sony Alpha 380 were designed for users who switched from a compact to a reflex camera.

PARAMETERS >> The matrix resolution (in megapixels) is given in each description. If you do not intend to make prints larger than A4, even 5 Mpix will be enough. It is time to make up your mind. Perhaps you will find the right camera for you among the new releases. Only the Olympus μ Tough 8000 was introduced to sale in 2008 but it is still a hit.



NAJWIĘKSZE SPOTKANIE BRANŻY U PROGU SEZONU TURYSTYCZNEGO

GTT Gdańskie Targi Turystyczne

- Ponad 10 tysięcy odwiedzających z kraju i zagranicy
- Wśród wystawców: narodowe i regionalne organizacje promocji turystycznej, touroperatorzy, biura podróży, agencje turystyczne, baza turystyczna, przewoźnicy

Autorski program targów:

- work shop, study tour, konferencje
- Giełdy: Hoteli, Pensjonatów i Agroturystyczna.
- Salony: turystyki biznesowej i turystyki uzdrowiskowej
- Konkurs o Medal Mercurius Gedanensis na najlepszy produkt turystyczny, katalog, serwis www, kampanię promocyjną

Kompleksowy projekt wystawienniczy:

KAJAK EXPO Salón Łodzi Turystycznych i Rekreacyjnych

EVENT EXPO Salón Organizatorów Imprez

NORDBIKE Salón Rowerowy



MIEJSZCZARSKIE
TARGI GDAŃSKIE SA

ul. Beniowskiego 5, 80-382 Gdańsk

Dyrektor Projektu GTT: Dorota Solochiewicz

tel./ fax 58 554 92 04

dorota.solochiewicz@migsa.com.pl

Promocyjny



www.gtt.pl

Patron honorowy



Reklama w mediach



Hotelowa
referencja.pl

lubimysiepl

PODLASKIE TARGI TURYSTYCZNE BIAŁYSTOK

19-21 marca 2010 r.



Przyjdź do nas

- największa impreza targowa północno-wschodniej Polski
- doskonale miejsce przedstawienia swojej oferty turystycznej
- świetne źródło wymiany wiedzy i doświadczenia branży turystycznej
- duża liczba odwiedzających gwarancją dobrej promocji

Imprezy towarzyszące

- Workshop "Odkryj Podlaskie" polskich i zagranicznych biur podróży
- Study Tour po najciekawszych atrakcjach województwa podlaskiego
- "Puszczańskie Holubce"
- Konkursy dla wystawców i zwiedzających



Czekamy na Ciebie w Białymstoku!

Hala Sportowa Uniwersytetu, ul. Świerkowa 20A



ORGANIZATOR

Podlaska Regionalna Organizacja Turystyczna
tel. 85 653 77 97
www.podlaskieit.pl

Biblioteka podróźnika

Urszula Gabryelska

Atlas naciarski

Powinieneś zaopatrzeć się w tę publikację, jeśli nie wybierasz sobie roku bez zimy, a zimy bez nart. Znajdziesz tu wszystkie informacje niezbędne do zaplanowania podróży i zorganizowania wypoczynku na stoku. Atlas jest bowiem kompendium wiedzy o najważniejszych ośrodkach naciarskich Czech, Polski, Słowacji, Austrii i Włoch. Za twardą i praktyczną oprawą kryją się: panoramiczne mapy terenów naciarskich oraz skarbnica wiedzy na temat najciekawszych tras jazdowych i biegowych, wyciągów, cen skipassów.

Atlas naciarski (Czechy, Polska, Słowacja, Austria, Włochy); wydawnictwo Pascal; cena 39,90 zł



Zaginione miasto Z

Amazońska dżungla skrywa olbrzymie pokłady złota – tę XVI-wieczną legendę wielu odkrywców i awanturników uznawało za prawdę. Ogarnięci pragnieniem bogactwa i sławy wyruszały na długie wyprawy, najczęściej zakończone tragicznie. Do historii przeszła ekspedycja pułkownika Percy'ego Harrisona Fawceta, który w 1925 r. ogłosił, że znajdzie dowody na istnienie mitycznej krainy, zwanej miastem Z. Wraz z synem i kilkoma innymi śmiałkami wyruszył w głęb brazylijskiej dżungli, skąd nikt nie powrócił. Ich tropem podążały inne ekipy, które także ginęły bez śladu. Zabójcza obsesja poruszyła dziennikarza Davida Granna. Po zweryfikowaniu zapisków Fawceta prosto zza biura wyruszył do Amazonii. Książka opowiada o tajemnicach, które odkrył dziennikarz.

Zaginione miasto Z; wydawnictwo W.A.B.; cena 44,90 zł

Tajlandia

Ze wszystkich krajów Azji Południowo-Wschodniej najbardziej znana jest Tajlandia. Atrakcją turystyczną tego kraju są zarówno tężniące życiem miasta, wystawne pałace, jak i rajskie plaże oraz ukryte w lasach świątynie. Szczegółowe opisy najciekawszych zakątków Tajlandii wraz z informacjami praktycznymi: gdzie spać i jeść, jak dojechać, ile kosztuje wstęp do zabytków ułatwiają podróżowanie i pomagają oszacować koszty wyprawy. Czytelny podział przewodnika na rozdziały umożliwia szybkie dotarcie do pożąданiej wiedzy, a 100 praktycznych map nie pozwoli zginąć w terenie.

Tajlandia. Świątynie, pływające targi i rajskie plaże; wydawnictwo Bezdroża; cena 69,90 zł



Historia smaku

Czy wiesz, że każdy smakołyk z twojej kuchni ma fascynującą historię? Decydując się na wyruszenie wraz z autorem w podróż po różnych kontynentach śladami owoców, warzyw i przypraw, dowiesz się więcej na temat sposobów uprawy, zwyczajów, tradycji. Każda opowieść, niczym dobra zupa, jest okraszona anegdotami i ciekawostkami. Po tej apetycznej lekturze zechcesz zapewne przyznać oryginalne danie według podanych w książce przepisów. Większość z nich sprawdziłam, polecam.

Historia smaku. Jak warzywa i przyprawy budowały fortuny, wywoływały wojny i wpędzały ludzi w szaleństwo; wydawnictwo Carta Blanca; cena 28 zł



NAJWIĘKSZY NA SŁOWACJI !!!

No.1

AquaPark Tatralandia

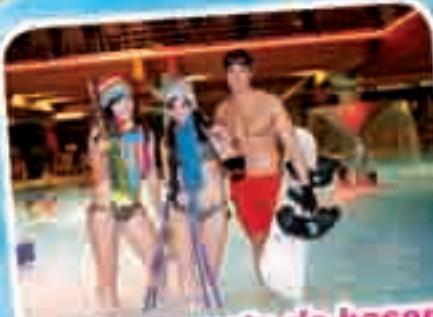
Liptovský Mikuláš

TERMALNA
WODA
38 °C

365
dní



...z nartow prosto do basenu...



700x



FIRST
MOMENT
dla rezerwacji do
31.12.2009

ZIMOWE PAKIETY

(10.1. - 28.2. 2010)

AQUA PAKIET

już od
24 €/osoba/noc



AQUA SKI PAKIET

już od
30,50 €/osoba/noc



KUPON

AquaPark
Tatralandia
Liptovský Mikuláš

20 % zniżka

AquaGold Pakiet

www.tatralandia.sk · e-mail: reservation@tatralandia.sk

KUPON

19 – 21 lutego 2010



Międzynarodowe Targi
Turystyki, Rekreacji
i Wypoczynku



Targi wielkich możliwości

Kontakt: Agnieszka Dubiel – menedżer targów, tel. kom. 510 030 304
Małgorzata Hankus, tel. 032 78 87 535, fax +48 32 78 87 503, intourex@exposilesia.pl

Tereny targowe: Expo Silesia – Kolporter EXPO, ul. Braci Mieroszewskich 124, Sosnowiec, www.exposilesia.pl

Sosnowiec
exposilesia

www.intourex.pl



Idź po wakacje...

na Targi



największą wyprzedaż ofert turystycznych

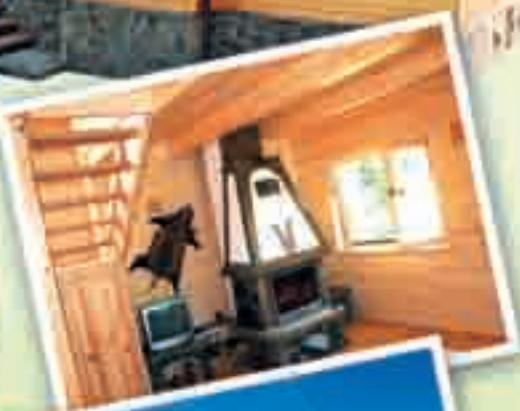
- ▶ specjalne ceny tylko na targach
- ▶ wyjazdy wakacyjne i weekendowe
- ▶ tysiące propozycji wypoczynku w kraju i za granicą
- ▶ konkursy z nagrodami

**XV Targi Turystyki i Wypoczynku
24-25 kwietnia**

Centrum MT Polska, ul. Marsa

www.targilato.pl

www.ZawojaDomki.pl



PETPOLONIA, Biuro Podróży „W Świat”

ul. Mickiewicza 88, 34-200 Sucha Beskidzka

tel. 033 877 06 70, fax 033 874 41 45, e-mail: info@zawojadomki.pl